

KUR'AN-I KERİM 12-Yusuf Suresin deki 111 Ayeti Kerime ve Mealleri

الرَّحِيمِ الرَّحْمَنُ اللَّهُ بِسْمِ

| SURE<br>AYET NO                        | ARAPÇA                                                                                                                                                                                                                                                 | OKUNUŞU                                                                                                                                                                                                               | DİYANET VAKFI                                                                                                                                                                                                                                                                                           | ELMALILI                                                                                                                                                                                                                                                         | ALİ BULAC                                                                                                                                                                                                                                                                                   | CÜZÜ<br>SAYFA |
|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>1.Ayet<br>Medine | الرَّحْمَنُ اللَّهُ بِسْمِ<br>ثَكَ َّ الر الرَّحِيمِ<br>1- الْمَيْنِ الْكِتَابِ آيَاتُ                                                                                                                                                                 | Elif lam ra tilke ayatül<br>kitabıl mübın                                                                                                                                                                             | Elif Lâm Râ. Bunlar,<br>apaçık Kitab'ın<br>âyetleridir.                                                                                                                                                                                                                                                 | Elif, Lâm, Râ. bunlar<br>işte âyetleridir sana o<br>mübın kitabın                                                                                                                                                                                                | Elif, Lam, Ra.<br>Bunlar, apaçık<br>Kitab'ın ayetleridir.                                                                                                                                                                                                                                   | 12 /234       |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>2.Ayet<br>Medine | قُرْآنَا أَنْزَلْنَاهُ إِنَّا<br>2نَعْقُودُونَ لَعَلَّكُمْ عَرَبِيًّا                                                                                                                                                                                  | İnna enzelnahü kur'anen<br>arabiyyel lealleküüm<br>ta'kılun                                                                                                                                                           | Biz onu, akıl erdiresiniz<br>diye Arapça bir Kur'an<br>olarak indirdik.                                                                                                                                                                                                                                 | Biz onu bir Kur'an<br>olmak üzere Arabî<br>olarak indirdik, gerek ki<br>akıl irdiresiniz                                                                                                                                                                         | Gerçekten Biz, akıl<br>erdirirsiniz diye, onu<br>Arapça bir Kur'an<br>olarak indirdik.                                                                                                                                                                                                      | 12 /234       |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>3.Ayet<br>Medine | عَلَيْكَ نَقُصُّ نَحْنُ<br>بِمَا الْقَصَصِ أَحْسَنَ<br>هَذَا إِلَيْكَ أَوْحَيْنَا<br>مِنْ كُنْتِ وَإِنَّ الْقُرْآنَ<br>3- الْعَافِلِينَ لَمِنْ قَبْلِهِ                                                                                                | Nahnü nekussu aleyke<br>ahsenel kasası bima<br>evhayna ileyke hazel<br>kur'ane ve in künte min<br>kablihi le minel ğafılın                                                                                            | Sana bu Kur'an'ı<br>vahyetmekle kıssaların<br>en güzelini anlatıyoruz.<br>Hâlbuki daha önce sen<br>bunlardan habersiz idin.                                                                                                                                                                             | Sana bu Kur'anı<br>vahyetmemizle biz bir<br>kıssa anlatıyoruz ki<br>ahsenülkasas senin ise<br>doğrusu bundan evvel<br>hiç hâberin yoktu                                                                                                                          | Biz bu Kur'an'ı sana<br>vahyetmemizle, en<br>güzel kıssaları<br>gerçek bir haber<br>(kıssa) olarak sana<br>aktarıyoruz, oysa<br>sen, daha önce,<br>bundan haberi<br>olmayanlardandın.                                                                                                       | 12 /234       |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>4.Ayet<br>Mekke  | لَا إِلَهَ إِلَّا يُونُسُ قَالَ إِذْ<br>أَحْدَرَ نِثْإِئِي أَبَتِ يَا<br>وَالشَّمْسُ كُوكَبًا عَشَرَ<br>لِي رَأَيْتُهُمْ وَالْقَمَرَ<br>4- سَاجِدِينَ                                                                                                  | İz kale yusüfü li ebîhi ya<br>ebeti innı raeytü ehade<br>aşera kevkebev veş<br>şemse vel kamera<br>raeytühüm li sacıdın                                                                                               | Hani Yûsuf, babasına<br>“Babacığım! Gerçekten<br>ben (rüyada) on bir<br>yıldız, güneşi ve ayı<br>gördüm. Gördüm ki<br>onlar bana boyun<br>eğiyorlardı” demişti.                                                                                                                                         | Bir vakıt Yusüf<br>babasına, babacığım<br>dedi: ben ru'yada on bir<br>yıldızla Güneşi ve<br>Kameri gördüm, gördüm<br>onları ki bana secde<br>ediyorlar                                                                                                           | Hani Yusuf<br>babasına:<br>"Babacığım,<br>gerçekten ben<br>(rüyamda) on bir<br>yıldız, Güneş'i ve<br>Ay'ı gördüm; bana<br>secde etmekteilerken<br>gördüm" demişti.                                                                                                                          | 12 /234       |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>5.Ayet<br>Mekke  | لَا بُنْيَا يَا قَالَ<br>عَلَى رُؤْيَاكَ تَقْصُصُ<br>لَكَ فَيَكِيدُوا إِيَّاهُ خَوَاتِكَ<br>السَّيْطَانُ إِنَّ َّ كَيْدًا<br>5- مُبِينٌ عَدُوٌّ لِلْإِنْسَانِ                                                                                          | Kale ya büneyye la<br>taksus rü'yake ala<br>ıhvetike fe yekıdu leke<br>keyda inneş şeytane lil<br>insani adüvvüm mübın                                                                                                | Babası, şöyle dedi:<br>“Yavrucuğım! Rüyanı<br>kardeşlerine anlatma.<br>Yoksa, sana tuzak<br>kurarlar. Çünkü şeytan,<br>insanın apaçık<br>düşmanıdır.”                                                                                                                                                   | Yavrum! Dedi: ru'yanı<br>biraderlerine anlatma<br>sonra sana bir tuzak<br>kurarlar, çünkü Şeytan<br>insana belli bir<br>düşmandır                                                                                                                                | (Babası) Demişti ki:<br>"Oğlum, rüyanı<br>kardeşlerine anlatma,<br>yoksa sana bir tuzak<br>kurarlar. Çünkü<br>şeytan, insan için<br>apaçık bir<br>düşmandır."                                                                                                                               | 12 /235       |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>6.Ayet<br>Mekke  | رَبُّكَ يَجْنِيكَ وَكَذَلِكَ<br>تَأْوِيلُ مِنْ وَیَعْلَمُكَ<br>نِعْمَتُهُ وَبِئْسَ الْأَحَادِيثُ<br>آلِ وَعَلَى عَلَيْكَ<br>أَتَمَّهَا كَمَا يَعْقُوبُ<br>قَبْلُ مِنْ أَبَوَيْكَ عَلَى<br>وَاِسْحَاقَ إِبْرَاهِيمَ<br>6- حَكِيمٌ عَلِيمٌ رَبُّكَ إِنَّ | Ve kezalike yectebıke<br>rabbüke ve yüallimüke<br>min te'vilil ehadısı ve<br>yütimmü nı'metehu<br>aleyke ve ala ali ya'kuba<br>kema etemmeha ala<br>ebeveyke min kablü<br>ibrahıme ishak inne<br>rabbeke alımün hakım | “İşte Rabbin seni<br>böylece seçecek, sana<br>(rüyada görülen)<br>olayların yorumunu<br>öğretecek ve daha önce<br>ataların İbrahim ve<br>İşhak'a nimetlerini<br>tamamladığı gibi sana ve<br>Yakub soyuna da<br>tamamlayacaktır.<br>Şüphesiz Rabbin<br>hakkıyla bilendir, hüküm<br>ve hikmet sahibidir.” | Ve işte öyle, rabbın seni<br>seçecek ve sana ehadisın<br>te'vilinden ilimler<br>öğretecek, hem sana<br>hem âli Ya'kuba<br>ni'metini bundan evvel<br>ataların İbrahim ve<br>İshaka tamamladığı gibi<br>tamamlıyacak, şüphe<br>yok ki rabbın alımdır,<br>hakımdır. | "Böylece Rabbin<br>seni seçkin kılacak,<br>sözlerin yorumundan<br>(kaynaklanan bir<br>bilgiyi) sana<br>öğretecek ve daha<br>önce ataların İbrahim<br>ve İşhak'a (nimetini)<br>tamamladığı gibi<br>senin ve Yakub<br>ailesinin üzerindeki<br>nimetini<br>tamamlayacaktır.<br>Elbette Rabbin. | 12 /235       |

|                                     |                                                                                                                                                           |                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                      |          |
|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
|                                     |                                                                                                                                                           |                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                          | bilendir, hüküm ve hikmet sahibidir."                                                                                                                                                                |          |
| 12-Yusuf Suresi<br>7.Ayet<br>Mekke  | يُوسُفَ فِي كَانَ لَقَدْ<br>آيَاتٍ وَإِخْوَتِهِ<br>7- لِلْسَّائِلِينَ                                                                                     | Le kad kane fi yusüfe<br>ihvetihü ayatül lis sailın                                                                           | Andolsun, Yûsuf ve<br>kardeşlerinde (hakikati<br>arayıp) soranlar için<br>ibretler vardır.                                                                                                     | Şanım hakkı için Yusûf<br>ve biraderlerinde<br>soranlara ibret olacak<br>âyetler oldu                                                                                    | Andolsun, Yusuf ve<br>kardeşlerinde<br>soranlar için ayetler<br>(ibretler) vardır.                                                                                                                   | 12 / 235 |
| 12-Yusuf Suresi<br>8.Ayet<br>Mekke  | لْيُوسُفُ قَالُوا<br>إِنَّا لَنُحِبُّهُ وَخَوَهُ<br>إِنَّ عَصْبَتَهُ وَنَحْنُ مِنَّا<br>ضَلَالٍ لَّفِي بَابِنَا<br>8- مُيِّن                              | İz kalu le yusüfû ve<br>ehuhü ehabbü ila ebına<br>minna ve nahnü usbeh<br>inne ebana le fi dalalim<br>mübin                   | Kardeşleri dediler ki:<br>“Biz güçlü bir topluluk<br>olduğumuz hâlde, Yûsuf<br>ve kardeşi (Bünyamin)<br>babamıza bizden daha<br>sevgilidir. Doğrusu<br>babamız açık bir yanılığ<br>içindedir.” | Zira dediler ki her halde<br>Yusûf ve biraderi<br>babamıza bizden daha<br>sevgili, biz ise müteassıb<br>bir kuvvetiz, doğrusu<br>babamız belli ki<br>yanılıyor           | Onlar şöyle demişti:<br>"Yusuf ve kardeşi<br>babamıza bizden<br>daha sevgilidir; oysa<br>ki biz, birbirini<br>pekiştiren bir<br>topluluğuz. Gerçekte<br>babamız, açıkça bir<br>şaşkınlık içindedir." | 12 / 235 |
| 12-Yusuf Suresi<br>9.Ayet<br>Mekke  | وَيُوسُفَ أَهْلُوا<br>يَحْلُ أَرْضًا أَطْرَحُوهُ<br>أَيُّكُمْ وَجْهَ لَكُمْ<br>بَعْدِهِ مِنْ وَتَكُونُوا<br>9- صَالِحِينَ قَوْمًا                         | Uktülü yusüfe<br>evitrahuhü erday yahlü<br>leküm vechü ebiküm ve<br>tekunu mim ba'dihı<br>kavmen salihıyn                     | “Yûsuf'u öldürün veya<br>onu bir yere atın ki<br>babanız sadece size<br>yönelsin. Ondan sonra<br>(tövbe edip) salih<br>kimseler olursunuz.”                                                    | Yusüfû öldürün yahud<br>bir yere atın ki babanızın<br>yüzü size kalsın ve<br>ondan sonra salâhlı bir<br>kavm olasınız                                                    | "Öldürün Yusuf'u<br>veya onu bir yere<br>atıp-bırakın ki<br>babanızın yüzü<br>yalnızca size (dönük)<br>kalsın. Ondan sonra<br>da salih bir topluluk<br>olursunuz."                                   | 12 / 235 |
| 12-Yusuf Suresi<br>10.Ayet<br>Mekke | لَا مِنْهُمْ قَائِلٌ قَالَ<br>وَأَلْفَوْهُ يُوسُفَ تَقَالُوا<br>الْجُبِّ غَيَابَتِ فِي<br>السَّيَّارَةِ بَعْضُ يَلْقَظُهُ<br>10- فَاعْلِينَ كُنْتُمْ إِنْ | Kale kailüm minhüm la<br>taktülü yusüfe ve elkuhü<br>fi ğayabetil cübbi<br>yeltekihtü ba'düs<br>seyyarati in küntüm<br>faılın | Onlardan bir sözcü,<br>“Yûsuf'u öldürmeyin,<br>onu bir kuyunun dibine<br>bırakın ki geçen<br>kervanlardan biri onu<br>bulup alsın. Eğer<br>yapacaksanız böyle<br>yapın” dedi.                  | İçlerinden bir söz sahibi,<br>Yusüfû, dedi öldürmeyin<br>de bir kuyu dibinde<br>bırakın ki kafilenin biri<br>onu lekît olarak alsın,<br>eğer yapacaksanız böyle<br>yapın | İçlerinden bir sözcü<br>dedi ki: "Eğer<br>(mutlaka bir şey)<br>yapacaksanız,<br>öldürmeyin Yusuf'u,<br>onu kuyunun<br>derinliklerine<br>bırakıverin de bir<br>yolcu kafilesi alsın."                 | 12 / 235 |
| 12-Yusuf Suresi<br>11.Ayet<br>Mekke | لَا لَكَ مَا بَابًا يَأْقَالُوا<br>وَإِنَّا يُوسُفَ عَلَى تَأْمَنَّا<br>11- لَنَاصِحُونَ لَهُ                                                             | Kalu ya ebana ma leke la<br>te'menna ala yusüfe inna<br>lehu lenasihun                                                        | Babalarına şöyle dediler:<br>“Ey babamız! Yûsuf<br>hakkında bize neden<br>güvenmiyorsun?<br>Hâlbuki biz onun<br>iyiliğini isteyen<br>kişileriz.”                                               | Vardılar ey bizim<br>pederimiz, dediler, sen<br>neye bize Yusüfû<br>inanmıyorsun? Cidden<br>biz onun için recaciyiz                                                      | (Bu karara vardıktan<br>sonra) "Ey<br>Babamız," dediler.<br>"Sana ne oluyor,<br>Yusuf'a karşı bize<br>güvenmiyorsun?<br>Oysa gerçekte biz,<br>onun iyiliğini<br>isteyenleriz."                       | 12 / 235 |
| 12-Yusuf Suresi<br>12.Ayet<br>Mekke | يَرْتَعُ غَدًا مَعَنَا رَسُولُهُ<br>لَهُوَ إِنَّا وَيَلْعَبُ<br>12- لِحَافِظُونَ                                                                          | Ersilhü meana ğadey<br>yerta' ve yel'ab ve inna<br>lehu lehafizun                                                             | “Yarın onu bizimle<br>beraber gönder de gezip<br>oynasın. Şüphesiz biz<br>onu koruruz.”                                                                                                        | Yarın bizimle beraber<br>gönder gezsın oynasın<br>şüphesiz, biz onu<br>gözetiriz                                                                                         | "Sen onu yarın<br>bizimle gönder,<br>gönlünce gezsın,<br>oynasın. Elbette biz<br>onu koruyup-<br>gözetiriz."                                                                                         | 12 / 235 |
| 12-Yusuf Suresi<br>13.Ayet<br>Mekke | أَنْ لِيَحْزُنُنِي إِتْيِي قَالَ<br>أَنْ وَأَخَافُ بِهِ تَنْهَبُوا<br>عَنْهُ وَأَنْتُمْ النَّسَبُ يَا كَلَّةُ<br>13- غَافِلُونَ                           | Kale innı le yahzününü<br>en tezhebu bihi ve ehafü<br>ey ye'külehüz zi'bü ve<br>entüm anhü ğafilun                            | Babaları, “Doğrusu onu<br>götürmeniz beni üzer,<br>siz ondan habersiz iken<br>onu kurt yer, diye<br>korkuyorum.”                                                                               | Beni, dedi: onu<br>götürmeniz her halde<br>mahzun eder ve<br>korkarım ki onu kurt yer<br>de haberiniz olmaz                                                              | Dedi ki: "Sizin onu<br>götürmeniz<br>gerçekten beni üzer<br>ve siz ondan<br>habersiz iken onu<br>kurdun yemesinden<br>korkuyorum."                                                                   | 12 / 235 |



|                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |          |
|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| Mekke                                  | يَا قَالٍ ۖ دَلَّوْهُ فَأَذَلَّ<br>عَلَامٌ هَذَا يُشْرَى<br>بِضَاعَتَوْا سُرُوهُ<br>بِمَا عَلِيمٌ وَاللَّهُ<br>يَعْمَلُونَ <sup>19</sup>                                                                                                                                                                                | bidaah vallahü alımün bi<br>ma ya'melun                                                                                                                                                                                                                                | "Müjde! Müjde! İşte bir<br>oğlan!" dedi. Onu alıp<br>bir ticaret malı olarak<br>sakladılar. Oysa Allah,<br>onların yaptıklarını<br>biliyordu.                                                                                                                                                                                                | bu bir gulâm dedi ve<br>tuttular onu ticaret için<br>gizlediler, Allah ise<br>biliyordu ne yapacaklar                                                                                                                                                                                                                                  | da kovasını sarkıttı.<br>"Hey müjde... Bu bir<br>çocuk." dedi. Ve onu<br>(kuyudan çıkarıp)<br>'ticaret konusu bir<br>mal' olarak<br>sakladılar. Oysa<br>Allah, yapmakta<br>olduklarını bilendi.                                                                                                                                                                                         |          |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>20.Ayet<br>Mekke | بَحْسَ يَمِّنَ وَشَرَّوْهُ<br>وَكَانُوا مَعْدُودَةً دَرَاهِمَ<br>الرَّاهِدِينَ مِنْ فِيهِ<br>20-                                                                                                                                                                                                                        | Ve şeravhü bi semenim<br>bahsin derahime<br>ma'dudeh ve kanu fihi<br>minez zahidın                                                                                                                                                                                     | Onu ucuz bir fiyata,<br>birkaç dirheme sattılar.<br>Zaten ona değer<br>vermiyorlardı.                                                                                                                                                                                                                                                        | değersiz bir baha ile onu<br>bir kaç dirheme sattılar,<br>hakkında rağbetsiz<br>bulunuyorlardı                                                                                                                                                                                                                                         | Onu ucuz bir fiyata,<br>sayısı belli (birkaç)<br>dirheme sattılar. Onu<br>pek önemsemediler.                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 12 / 236 |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>21.Ayet<br>Mekke | مِنْ اشْتَرَاهُ الَّذِي وَقَالَ<br>أَكْرَمِي لَامِرًا تِهْ مِصْرَ<br>يَتَفَعَّنَا أَنْ عَسَى مَوَّاهُ<br>وَلَا تَتَّخِذَهُ وَ<br>لِيُوسُفَ مَكَّا وَكَذَلِكَ<br>وَلِنَعْلَمَهُ الْأَرْضِ فِي<br>الْأَحَادِيثِ تَأْوِيلَ مِنْ<br>عَلَى غَالِبٍ وَاللَّهُ ۖ<br>أَكْثَرَ وَلَكِنْ أَمْرِهِ<br>21- يَعْلَمُونَ لَا النَّاسَ | Ve kalellezişterahü mim<br>mısra limraetihi ekrimi<br>mesvahü asa ey<br>yenfeana ev nettehizehu<br>velede ve kezalike<br>mekkenna li yusufe fil<br>erdi ve li nuallimehu<br>min te'vılil ehdis vallahü<br>ğalibün ala emrihi ve<br>lakinne ekseran nasi la<br>ya'lemun | Onu satın alan Mısırlı<br>kişi, hanımına dedi ki:<br>"Ona iyi bak. Belki bize<br>yararı dokunur veya onu<br>evlat ediniz." İşte<br>böylece biz Yûsuf'u o<br>yere (Mısır'a)<br>yerleştirdik ve ona<br>(rüyadaki) olayların<br>yorumunu öğretilim<br>diye böyle yaptık. Allah,<br>işinde galiptir, fakat<br>insanların çoğu bunu<br>bilmezler. | Mısırdan onu satın alan<br>ise haremine dedi ki:<br>buna güzel bak, umulur<br>ki bize faidesi olacaktır,<br>yâhud evlâd ediniz, bu<br>suretle Yusüf'ü orada<br>yerleştirdik; hem de ona<br>hâdisatın mealini<br>istihraca dair ilimler<br>öğretilim diye, öyleya<br>Allah, emrine galibdir<br>velâkin insanların<br>ekserisi bilmezler | Onu satın alan bir<br>Mısırlı (aziz,) karısına:<br>"Onun yerini üstün tut (ona<br>güzel bak), umulur<br>ki bize bir yararı<br>dokunur ya da onu<br>evlat ediniz" dedi.<br>Böylelikle Biz,<br>Yusuf'u yeryüzünde<br>(Mısır'da) yerleşik<br>kıldık. Ona sözlerin<br>yorumundan (olan<br>bir bilgiyi) öğrettik.<br>Allah, emrinde galib<br>olandır, ancak<br>insanların çoğu<br>bilmezler. | 12 / 236 |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>22.Ayet<br>Mekke | أَنْبِيَاءَهُ سَدَّهُ بَلَّغَ وَلَمَّا<br>وَعِلْمًا حُكْمًا<br>نَجْزِي وَكَذَلِكَ<br>22- الْمُحْسِنِينَ                                                                                                                                                                                                                 | Ve lemma beleğa<br>eşüddehu ateynahü<br>hukmev ve ılma ve<br>kezalike neczil muhsinnın                                                                                                                                                                                 | Olgunluk çağına<br>erişince, ona hikmet ve<br>ilim verdik. İşte biz, iyi<br>davrananları böyle<br>mükâfatlandırırız.                                                                                                                                                                                                                         | Vaktâ ki kıvamına irdi<br>biz ana bir hüküm ve bir<br>ılım bahsettik ve işte<br>muhsinlere böyle<br>karşılık veririz                                                                                                                                                                                                                   | Erginlik çağına<br>erişince, kendisine<br>hüküm ve ilim<br>verdik. İşte Biz,<br>iyilik yapanları böyle<br>ödüllendiririz.                                                                                                                                                                                                                                                               | 12 / 236 |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>23.Ayet<br>Mekke | فِي هُوَا تِي وَرَاوَدَتْهُ<br>نَفْسِهِ عَنْ بَيْتِهَا<br>الْأَبْوَابَ وَعَلَّقَتْ<br>لَكَ هَيْتَ وَقَالَتْ<br>إِنَّهُ ۖ اللَّهُ مَعَادَ قَالٍ<br>مَّتَوَايَ أَحْسَنَ رَبِّي<br>الظَّالِمُونَ يُفْلِحُ لَا إِنَّهُ<br>23                                                                                                | Ve ravedethülletü hüve fi<br>beytiha an nefsihi ve<br>ğallekatil ebvabe ve<br>kalet heyte lek kale<br>mezellahi innehu rabbi<br>ahsene mesvay innehu la<br>yüflihu zalimun                                                                                             | Evinde bulunduğu kadın<br>(gönlünü ona kaptırp)<br>ondan arzuladığı şeyi<br>elde etmek istedi ve<br>kapıları kilitleyerek,<br>"Haydi gelsene!" dedi.<br>O ise, "Allah'a<br>sığınırım, çünkü o<br>(kocan) benim<br>efendimdir, bana iyi<br>baktı. Şüphesiz zalimler<br>kurtuluşa eremezler"<br>dedi.                                          | Derken hânesinde<br>bulunduğu hanım bunun<br>nefsinden kam almak<br>istedi ve kapıları<br>kilidledi, haydi seninim<br>dedi, o, Allaha sığınırım,<br>dedi: doğrusu o benim<br>Efendim, bana güzel<br>baktı, hakikat bu ki,<br>zalimler felâh bulmaz                                                                                     | Evinde kalmakta<br>olduğu kadın, ondan<br>murad almak istedi<br>ve kapıları sımsıkı<br>kapatarak:<br>"İsteklerim senin<br>içindir, gelsene"<br>dedi. (Yusuf) Dedi<br>ki: "Allah'a<br>sığınırım. Çünkü o<br>benim Efendimdir,<br>yerimi güzel<br>tutmuştur. Gerçek şu<br>ki, zalimler kurtuluşa<br>ermez."                                                                               | 12 / 237 |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>24.Ayet          | وَهُمْ ۖ بِهِ هَمَّتْ وَلَقَدْ<br>رَأَى أَنْ لَوْلَا بِهَا                                                                                                                                                                                                                                                              | Ve le kad hemmet bihi<br>ve hemme biha lev la er<br>raa bürhane rabbih<br>kezalike li nasrife anhüs                                                                                                                                                                    | Andolsun, kadın ona<br>(göz koyup) istek<br>duymuştu. Eğer<br>Rabbinin delilini                                                                                                                                                                                                                                                              | Hanım cidden ona<br>niyyeti kurmuştu, o da<br>ona kurmuş gitmişti<br>amma rabbının                                                                                                                                                                                                                                                     | Andolsun kadın onu<br>arzulamıştı, -eğer<br>Rabbinin (zinayı<br>vasaklayan) kesin                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 12 / 237 |

|                                        |                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                       |          |
|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| Mekke                                  | كَذَلِكَ َرَّبُّهُ يُرْهَانُ<br>السُّوءَ عَنْهُ لِنَصْرِفَ<br>مِنْ إِنَّهُ َ وَالْفَحْشَاءَ<br>24- الْمُخْلِصِينَ عِبَادَنَا                                                                              | sue vel fahşa' innehu<br>min ibadinel muhlesıyn                                                                                                                       | görmemiş olsaydı, Yûsuf<br>da ona istek duyacaktı.<br>Biz, ondan kötülüğü ve<br>fuhşu uzaklaştırmak için<br>işte böyle yaptık. Çünkü<br>o, ihlâsa erdirilmiş<br>kullarımızdandı.                                                                                  | bürhanını görmese idi,<br>ondan fenalığı ve fuhşu<br>bertaraf edelim için öyle<br>oldu, hakikat o bizim<br>ıhlâsa mazhar edilmiş<br>has kullarımızdandır                                                                                                         | kanıt (burhan)ını<br>görmeseydi- o da<br>(Yusuf da) onu<br>arzulamıştı.<br>Böylelikle Biz ondan<br>kötülüğü ve fuhşu<br>geri çevirmek için<br>(ona delil<br>gönderdik). Çünkü o,<br>muhlis<br>kullarımızdandı.                                                                        |          |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>25.Ayet<br>Mekke | وَقَعَّتِ الْبَابَ وَاسْتَبَقَا<br>وَأَلْفَا دُبُرَ مِنْ قَمِيصَهُ<br>الْبَابِ لَدَى سَيِّدَهَا<br>مَنْ جَزَاءُ مَا قَالَتْ<br>إِلَّا سُوءَ بَأْ هَلْكَ أَرَادَ<br>عَذَابًا وَ يُسْجَنَ أَنْ<br>لِيْمَ 25 | Vestebekal babe ve<br>kaddet kamısahu min<br>dübüriv ve elfeya<br>seyyideha ledel bab kalet<br>ma ceazü men erade bi<br>ehlike suen illa ey<br>yüscene ev azabün elım | İkisi de kapıya koştular.<br>Kadın, Yûsuf'un<br>gömleğini arkadan yırttı.<br>Kapının yanında<br>hanımın efendisine<br>rastladılar. Kadın dedi<br>ki: "Senin ailene kötülük<br>yapmak isteyen cezası,<br>ancak zindana atılmak<br>veya can yakıcı bir<br>azaptır." | İkisi bir kapıya<br>koşuştular, hanım onun<br>gömleğini arkasından<br>yırttı, kapının yanında<br>hanımın beyine rast<br>geldiler, hanım; senin,<br>dedi, ehline fenalık<br>yapmak isteyen cezası<br>zindana konulmaktan<br>veya elım bir azâbdan<br>başka nedir? | Kapıya doğru ikisi<br>de koştular. Kadın<br>onun gömleğini<br>arkadan çekip yırttı.<br>(Tam) Kapının<br>yanında kadının<br>efendisiyle<br>karşılaştılar. Kadın<br>dedi ki: "Ailene<br>kötülük isteyen,<br>zindana atılmaktan<br>veya acı bir azaptan<br>başka cezası ne<br>olabilir?" | 12 / 237 |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>26.Ayet<br>Mekke | عَنْ رَاوَدَتِّي هِيَ قَالَتْ<br>شَاهِدُ وَشَهِدَ َ نَفْسِي<br>كَانَ إِنْ أَهْلَهَا مِنْ<br>قُبُلٍ نَمَقَدَّ قَمِيصَهُ<br>مِنْ وَهُوَ فَصَدَقَتْ<br>26- الْكَافِرِينَ                                     | Kale hiye ravedetnı an<br>nefsı ve şehide şahidüm<br>min ehliha in kane<br>kamısuhi kudde min<br>kubulin fe sadekat ve<br>hüve minel kazıbın                          | Yûsuf, "O, benden<br>arzusunu elde etmek<br>istedi" dedi. Kadının<br>ailesinden bir şahit de<br>şöyle şahitlik etti: "Eğer<br>onun gömleği önden<br>yırılmışsa, kadın doğru<br>söylemiştir, o (Yûsuf)<br>yalancılardandır."                                       | Yusuf, o kendisi, dedi:<br>benim nefsimden kâm<br>almak istedi, hanımın<br>akrıbasından bir şahid de<br>şöyle şehadet etti: Eğer<br>gömleği önden yırtılmış<br>ise hanım doğru<br>söylemiş bu<br>yalancılardandır,                                               | (Yusuf) Dedi ki:<br>"Onun kendisi<br>benden murad almak<br>istedi." Kadının<br>yakınlarından bir<br>şahid şahitlik etti:<br>"Eğer onun gömleği<br>ön taraftan<br>yırtılmışsa bu<br>durumda kadın<br>doğruyu söylemiştir,<br>kendisi ise yalan<br>söyleyenlerdendir.                   | 12 / 237 |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>27.Ayet<br>Mekke | قَدَّ قَمِيصُهُ كَانَ وَإِنْ<br>وَهُوَ فَكَتَبْتُ دُبُرَ مِنْ<br>27- الصَّادِقِينَ مِنْ                                                                                                                   | Ve in kane kamısuhi<br>kudde min dübürin fe<br>kezebet ve hüve mines<br>sadıkıyn                                                                                      | "Eğer gömleği arkadan<br>yırtılmışsa, kadın yalan<br>söylemiştir. O (Yûsuf)<br>ise, doğru<br>söyleyenlerdendir."                                                                                                                                                  | Yok eğer gömleği<br>arkadan yırtılmış, ise o<br>yalan söylemiş ve bu<br>sadıklardandır.                                                                                                                                                                          | Yok eğer onun<br>gömleği arkadan<br>çekilip-yırtılmışsa,<br>bu durumda kadın<br>yalan söylemiştir ve<br>kendisi doğruyu<br>söyleyenlerdendir. "                                                                                                                                       | 12 / 237 |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>28.Ayet<br>Mekke | قَدَّ قَمِيصُهُ رَأَى قَلَمًا<br>مِنْ إِنَّهُ قَالَتْ دُبُرَ مِنْ<br>كَيْدِكِ إِنْ َ كَيْدِكِ<br>28- مَعْظِي                                                                                              | Felemma raaa kamısahu<br>kudde min dübürin kale<br>innehu min keydikünn<br>inne keydekünne azıym                                                                      | Kadının kocası Yûsuf'un<br>gömleğinin arkadan<br>yırtıldığını görünce, dedi<br>ki: "Şüphesiz bu, siz<br>kadınların tuzağıdır.<br>Şüphesiz sizin tuzağınız<br>çok büyüktür."                                                                                       | Vaktâ ki gömleğini<br>gördü arkasından<br>yırtılmış, anlaşıldı, dedi:<br>o, siz kadınların<br>keydinizden, her halde<br>sizin keydiniz çok büyük                                                                                                                 | Onun gömleğinin<br>arkadan çekilip-<br>yırtıldığını gördüğü<br>zaman (kocası):<br>"Doğrusu, bu sizin<br>düzeninizden<br>(biri)dir. Gerçekten<br>sizin düzeniniz<br>büyüktür" dedi.                                                                                                    | 12 / 237 |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>29.Ayet          | عَنْ عَرَضَ يُوسُفُ<br>وَاسْتَعْرِي َ هَذَا                                                                                                                                                               | Yusüfü a'rıd an haza<br>vestağfırı li zembik<br>inneki künti minel hatım                                                                                              | "Ey Yûsuf! Sen bundan<br>sakın kimseye bahsetme.<br>(Ey Kadın,) sen de                                                                                                                                                                                            | Yusuf, sakın bundan<br>bahsetme, sen de kadın,<br>günahına istiğfar et,                                                                                                                                                                                          | "Yusuf, sen bundan<br>yüz çevir. Sen de<br>(kadın) günahın                                                                                                                                                                                                                            | 12 / 237 |

|                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |         |
|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Mekke                                  | كُنْتَ تَكِي لَتَنِيكَ<br>29- الْخَاطِئِينَ مِنْ                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | günahının<br>bağışlanmasını dile.<br>Çünkü sen günah<br>işleyenlerdensin.”                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | cidden sen büyük<br>günahkârlardan oldun                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | dolayısıyla<br>bağışlanma dile.<br>Doğrusu sen<br>günahkarlardan<br>oldun."                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |         |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>30.Ayet<br>Mekke | الْمَدِينَةِ فِي نِسْوَةٍ وَقَالَ<br>تُرَاوُدُ الْعَزِيزَ أَمْرًا ث<br>قَدْ تَقْبِيهِ عَنْ هَآهَا<br>إِنَّا حُبًّا شَعَفَهَا<br>ضَلَالٍ فِي لَنَرَاهَا<br>30- مُمِينَ                                                                                                                                                          | Ve kale nisvetün fil<br>medinetimraetül azızı<br>türavidü fetaha an nefsih<br>kad şeğafeha hubba inna<br>leneraha fi dalalim<br>mübın                                                                                                                                                               | Şehirde birtakım<br>kadınlar, “Aziz’in karısı,<br>(hizmetçisi olan)<br>delikanlısından murad<br>almak istemiş. Ona olan<br>aşkı yüreğine işlemiş.<br>Şüphesiz biz onu açık<br>bir sapıklık içinde<br>görüyoruz” dediler.                                                                                                                                                                                                | Şehirde bir takım<br>kadınlar da Azîzin<br>karısı, dediler:<br>delikanlısının nefsinden<br>murad isteyormuş ona<br>aşkından yüreğinin zarı<br>çatlamış, karı bes belli<br>çıldırılmış                                                                                                                                                                                                        | Şehirde (birtakım)<br>kadınlar: "Aziz<br>(Vezir)’in karısı<br>kendi uşağının<br>nefsinden murad<br>almak istiyormuş.<br>Öyle ki sevgi onun<br>bağrına sinmiş. Biz<br>doğrusu onu açıkça<br>bir sapıklık içinde<br>görüyoruz." dedi.                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 12 /237 |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>31.Ayet<br>Mekke | بِمَكْرَهٍ سَمِعَتْ فَلَمَّا<br>إِلَيْهِنَّ أَرْسَلَتْ<br>مُنْكَأ لَهْنٍ وَأَعَدَّتْ<br>وَاحِدَةً كُلَّ وَأَنْتِ<br>وَقَالَتْ سَكِينًا مِنْهُنَّ<br>فَلَمَّا َ عَلَيْهِنَّ اُخْرَجَ<br>وَقَطْعَنَ أَكْبَرَ نَهْرًا يَنْه<br>لِلَّهِ حَاشَ وَقَلْنِي أَيْدِيَهُنَّ<br>هَذَا لِنِ شَرَابٍ هَذَا مَا<br>31- كَرِيمٌ مَلَكٌ إِلَّا | Felemma semiat bi<br>mekrihinne erselet<br>ileyhinne ve a’tedet<br>lehünne müttekeev ve<br>atet külla vahıdetim<br>minhünne sikkınev ve<br>kaletıhruc aleyhinn<br>felemma raeynehu<br>ekbernehu ve katta’ne<br>eydiyehünne ve kulne<br>haşe lillahi ma haza<br>beşera in haza illa<br>melekün kerım | Kadın, bunların<br>dedikodularını işitince<br>haber gönderip onları<br>çağırdı. (Ziyafet<br>düzenleyip) onlar için<br>oturup yaslanacakları<br>yer hazırladı. Her birine<br>bির de bıçak verdi ve<br>Yûsuf’a, “Çık<br>karşlarına” dedi.<br>Kadınlar Yûsuf’u<br>görünce, onu pek<br>büyüttüler ve şaşkınlıkla<br>ellerini kestiler. “Hâşâ!<br>Allah için, bu bir insan<br>değil, ancak şerefli bir<br>melektir” dediler. | Vaktâ ki bunların<br>gizliden gizliye<br>dedikodularını işitti,<br>onlara da’vetçi gönderdi<br>ve onlar için dayalı<br>döşeli bir sofrâ hazırladı<br>ve her birine bir bıçak<br>verdi, beriden de çık<br>karşlarına dedi, hepsi<br>onu görür görmez çok<br>büyüttüler, kendilerinin<br>ellerini doğradılar ve<br>hâşâ, dediler, Allah için<br>bu bir beşer değil, mahzâ<br>bir Meleki kerım. | (Kadın) Onların<br>düzenlerini işitince,<br>onlara (bir davetçi)<br>yolladı, oturup<br>dayanacakları yerler<br>hazırladı ve her<br>birinin eline<br>(önerindeki<br>meyveleri soymaları<br>için) bıçak verdi.<br>(Yusuf’a da:) "Çık,<br>onlara (görün)" dedi.<br>Böylece onlar onu<br>(olağanüstü<br>güzellikte) görünce<br>(insanüstü bir<br>varlıkmış gibi<br>gözlerinde)<br>büyüttüler,<br>(şaşkınlıklarından)<br>ellerini kestiler ve:<br>"Allah’ı tenzih<br>ederiz; bu bir beşer<br>değildir. Bu, ancak<br>üstün bir melektir"<br>dediler. | 12 /238 |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>32.Ayet<br>Mekke | الَّذِي فَذَلِكُنِّي قَالَتْ<br>وَلَقَدْ َ فِيهِ لُْمُنْنِي<br>تَقْبِيهِ نَء رَاوَدْتُهُ<br>لَمْ وَلَيْن َ فَاَسْتَعَصِمَ<br>لَيْسَجَنَ أَمْرُهُ مَا يَفْعَلُ<br>مِنْ وَلِيَكُونَا<br>32- الصَّاعِرِينَ                                                                                                                        | Kalet fe zalikünnellezı<br>lümütünnenı fih ve le kad<br>ravedtühu an nefsihu<br>festa’sam ve leil lem<br>yef’al ma amüruhu le<br>yüscenenne ve<br>leyekunem mines sağırın                                                                                                                           | Bunun üzerine kadın<br>onlara dedi ki: “İşte bu,<br>beni hakkında<br>kınadığınız kimsedir.<br>Andolsun, ben ondan<br>murad almak istedim.<br>Fakat o, iffetinden<br>dolayı bundan kaçındı.<br>Andolsun, eğer<br>emrettiğimi yapmazsa,<br>mutlaka zindana atılacak<br>ve zillete uğrayanlardan<br>olacak.”                                                                                                               | İşte dedi, bu<br>gördüğünüz, hakkında<br>beni levm ettiğiniz,<br>yemin ederim ki ben<br>bunun nefsinden murad<br>istedim de o fikri ismetle<br>imtina’ etti, yine yemin<br>ederim eğer emrimi<br>yapmazsa mutlak,<br>muhakkak zindana<br>atılacak ve mutlak,<br>muhakkak zelillerden<br>olacak.                                                                                              | Kadın dedi ki: "Beni<br>kendisiyle<br>kınadığınız işte<br>budur. Andolsun<br>onun nefsinden ben<br>murad istedim, o ise<br>(kendini) korudu. Ve<br>andolsun, eğer o<br>kendisine<br>emrettiğimi<br>yapmayacak olursa,<br>mutlaka zindana<br>atılacak ve elbette<br>küçük<br>düşürülenlerden<br>olacak."                                                                                                                                                                                                                                        | 12 /238 |

|                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |         |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| 12-Yusuf Suresi<br>33.Ayet<br>Mekke | أَحَبُّ السَّجْنِ رَبِّ قَالَ<br>إِلَيْهِ يَدْعُونِي مِمَّا إِلَيَّ<br>عَنِّي تَصْرَفُوا لَا<br>إِلَيْهِ أَصْبُ كَيْدَهُنَّ<br>33-الْجَاهِلِينَ مِنْ وَ أَكُنْ                                                                                                            | Kale rabbis sicnü ehabbü<br>ileyye mimma yed'uneni<br>ileyh ve illa tasrif annı<br>keydehünne asbü<br>ileyhinne ve eküm minel<br>cahilin                                                                                                            | Yûsuf, “Ey Rabbim!<br>Zindan bana, bunların<br>beni dâvet ettiği şeyden<br>daha sevimlidir. Onların<br>tuzaklarını benden<br>uzaklaştırmazsan, onlara<br>meyleder ve cahillerden<br>olurum” dedi.                                                                                                                           | Yâ rabbi! Dedi: zindan<br>bana bunların da 'vet<br>ettikleri fi'ilden daha<br>sevimli ve eğer sen<br>benden bu kadınların<br>tuzaklarını bertaraf<br>etmezsen ben onların<br>sevdasına düşerim ve<br>cahillerden olurum                                                                                                                   | (Yusuf) Dedi ki:<br>"Rabbim, zindan,<br>bunların beni<br>kendisine<br>çağırdıkları şeyden<br>bana daha<br>sevimlidir.<br>Kurdukları düzeni<br>benden<br>uzaklaştırmazsan,<br>onlara (korkarım)<br>eğilim gösterir,<br>(böylece) cahillerden<br>olurum."                                                                                        | 12 /238 |
| 12-Yusuf Suresi<br>34.Ayet<br>Mekke | رَبُّهُ لَهُ فَاسْتَجَابَ<br>كَيْدَهُنَّ عَنْهُ فَصَرَفَ<br>السَّمِيعُ هُوَ إِلَهُ َ<br>34-الْعَلِيمُ                                                                                                                                                                     | Festecabe lehu rabbühu<br>fe sarafe anhü<br>keydehünn innehu hüves<br>semul alım                                                                                                                                                                    | Rabbi, onun duasını<br>kabul etti ve kadınların<br>tuzaklarını ondan<br>uzaklaştırdı. Şüphesiz ki<br>O, hakkıyla işitendir,<br>hakkıyla bilendir.                                                                                                                                                                           | Bunun üzerine rabbi<br>duasını kabul buyurdu<br>da ondan onların<br>tuzaklarını bertaraf etti,<br>hakikat o, öyle semî<br>alîmdir                                                                                                                                                                                                         | Böylece Rabbi,<br>duasını kabul etti ve<br>onların hileli<br>düzenlerini<br>kendisinden<br>uzaklaştırdı. Çünkü<br>O, işitendir, bilendir.                                                                                                                                                                                                      | 12 /238 |
| 12-Yusuf Suresi<br>35.Ayet<br>Mekke | مَا بَعْدَ مِنْ لَهُمْ بَدَأُ ثُمَّ<br>لَيَسْجُتَهُنَّ الْآيَاتِ رَأَوُا<br>35-يُنْجِي حَتَّى                                                                                                                                                                             | Sümme beda lehüm mim<br>ba'di ma raevül ayati le<br>yescününnehu hatta hıyn                                                                                                                                                                         | Sonra onlar, Yûsuf'un<br>suçsuzluğunu ortaya<br>koyan delilleri<br>gördükten sonra yine de<br>mutlaka onu bir süre<br>zindana atmayı uygun<br>buldular.                                                                                                                                                                     | Sonra bu kadar âyâtı<br>gördükleri halde o<br>adamlara şu reiy galebe<br>etti: behemehal onu bir<br>müddet zindana atsınlar                                                                                                                                                                                                               | Sonra onlarda<br>(Yusuf'un iffetine<br>ilişkin) delilleri<br>görmelerinin<br>ardından, mutlaka<br>onu belli bir vakte<br>kadar zindana atmak<br>(görüşü) ağır bastı.                                                                                                                                                                           | 12 /238 |
| 12-Yusuf Suresi<br>36.Ayet<br>Mekke | السَّجْنِ مَعَهُ وَدَخَلَ<br>أَحَدُهُمَا قَالَ َ فَتَيَانِ<br>أَعْصِرَا رَانِي إِيَّيَ<br>الْآخِرُ وَقَالَ َ حَمْرَا<br>فَوْقَ أَحْمَلُ رَانِي إِيَّيَ<br>تَأْكُلُ خُبْرًا رَلَيْيَ<br>نَبْنَا َ مِنْهُ الطَّيْرُ<br>رَالِدَا َ َ بَأُ وَيْلَهُ<br>36-الْمُحْسِنِينَ مِنْ | Ve de hale meahüs sicne<br>feteyan kale ehadühüma<br>innı eranı a'sıru hamra<br>ve kalel aharu innı eranı<br>ahmilü fevka ra'sı<br>hubzen te'külüt tayru<br>minh nebbi'na bi te'vilih<br>inna nerake minel<br>muhsinin                              | Onunla beraber zindana<br>iki delikanlı daha girdi.<br>Biri, “Ben rüyamda<br>şaraplık üzüm sıkığımı<br>gördüm” dedi. Diğeri,<br>“Ben de rüyamda<br>başımın üzerinde,<br>kuşların yediği bir<br>ekmek taşıdığımı<br>gördüm. Bize bunun<br>yorumunu haber ver.<br>Şüphesiz biz seni iyilik<br>yapanlardan görüyoruz”<br>dedi. | Onunla beraber zindana<br>iki delikanlı daha girdi,<br>birisini ben, dedi: ru'yada<br>kendimi görüyorum ki<br>şarap sıkıyorum, diğeri<br>de ben, dedi: ru'yada<br>kendimi görüyorum ki<br>başımın üstünde bir<br>ekmek götürüyorum<br>ondan kuşlar yiyor, bize<br>bunun ta'birini haber<br>ver, çünkü biz, seni<br>muhsinlerden görüyoruz | Onunla birlikte iki<br>genç de zindana<br>girmişti. Biri: "Ben<br>(rüyamda) kendimi<br>şarap sıkıyorken<br>gördüm." dedi.<br>Öbürü: "Ben de<br>kendimi başımın<br>üstünde ekmek<br>taşıyorken gördüm;<br>kuş da ondan<br>yemekteydi" dedi.<br>"Bunun yorumundan<br>bize haber ver.<br>Doğrusu biz seni,<br>iyilik yapanlardan<br>görmekteyiz." | 12 /238 |
| 12-Yusuf Suresi<br>37.Ayet<br>Mekke | طَعَامٌ أَتِيكُمْ لَا قَالَ<br>نَبَأُكُمْ إِلَّا تَوَرَّقَانِهِ<br>كَيْمًا تَيَانُ قَبْلَ بَأُ وَيْلَهُ<br>عَلَا مِنِّي مِمَّا تَلِكُمَا َ<br>تَرَكْتُ إِيَّيَ َ رَبِّي<br>يُؤْمِنُونَ لَا قَوْمَ مَلَاةَ<br>هُم بِالْآخِرَةِ وَهُمْ بِاللَّهِ<br>37-كَافِرُونَ           | Kale la ye'tiküma<br>taamün türzekanihi illa<br>nebbe'tüküma bi<br>te'vilihı kable ey<br>ye'tiyeküma zaliküma<br>mimma alemenı rabbi<br>innı teraktü millete<br>kavmil la yü'minune<br>billahi ve hüm bil ahıratı<br>hüm bil ahıratı hüm<br>kafirun | Yûsuf dedi ki: “Sizin<br>yiyeceğiniz yemek size<br>gelmeden önce, onun ne<br>olduğunu bildiririm. Bu,<br>bana Rabbimin<br>öğrettiklerindendir. Ben,<br>Allah'a inanmayan ve<br>ahireti inkâr eden bir<br>milletin dinini bıraktım.”                                                                                         | Dedi ki: size merzuk<br>olacağınız bir taam<br>gelecek a her halde o<br>gelmezden evvel ben<br>size bunun ta'birini<br>haber vermiş bulunurum,<br>bu bana rabbimin ta'lim<br>buyurduklarındandır,<br>çünkü ben, Allaha<br>inanmıyan ve hep<br>Âhireti inkâr edenlerden<br>ıharet bulunan bir                                              | Dedi ki: "Size<br>rıızıklanacağınız bir<br>yemek gelecek olsa,<br>ben mutlaka size<br>daha gelmeden önce<br>onun ne olduğunu<br>haber veririm. Bu,<br>Rabbimin bana<br>öğrettiklerindendir.<br>Doğrusu ben,<br>Allah'a iman<br>etmeven. ahireti de                                                                                             | 12 /238 |

|                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |         |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | kavmin milletini bıraktım                                                                                                                                                                                                                                                                                | tanımayanların ta kendileri olan bir topluluğun dinini terk ettim."                                                                                                                                                                                                                                                       |         |
| 12-Yusuf Suresi<br>38.Ayet<br>Mekke | <p>أَبَانِي بِلَّةَ وَاتَّبَعْتُ<br/>وَإِسْحَاقَ إِبرَاهِيمَ<br/>كَانَ مَا َّ وَيَعْقُوبَ<br/>مِنَ اللَّهِ ُشْرَكَ أَنَا<br/>مِنَ تِلْكَ َّ شَيْءٍ<br/>وَعَلَى عَلَيْنَا اللَّهُ فَضْلٌ<br/>أَكْثَرُ وَلَكِنَّ النَّاسَ<br/>يَسْكُرُونَ لَا النَّاسَ<br/>-38</p>                                                       | Vetteba'tü millete abai ibrahime ve ishaka ve ya'kub ma kane lena en nüşrike billahi min şey' zalike min fadlillahi aleyna ve alen nasi ve lakinne ekseran nasi la yeşkürun                                    | “Atalarım İbrahim, İshak ve Yakub’un dinine uydum. Bizim, Allah’a herhangi bir şeyi ortak koşmamız (söz konusu) olamaz. Bu, bize ve insanlara Allah’ın bir lütfudur, fakat insanların çoğu şükretmezler.”                                                                                                        | Ve atalarım İbrahim ve İshak ve Ya’kubun milletine ittiba’ ettim, bizim Allaha hiç bir şey şerik koşmamız olamaz, bu bize ve insanlara Allahın bir fazlıdır, velâkin insanların ekserisi şükretmezler                                                                                                    | "Atalarım İbrahim’in, İshak’ın ve Yakub’un dinine uydum. Allah’a hiçbir şeyle şirk koşmamız bizim için olacak şey değil. Bu, bize ve insanlara Allah’ın lütf ve ihsanındandır, ancak insanların çoğu şükretmezler."                                                                                                       | 12 /239 |
| 12-Yusuf Suresi<br>39.Ayet<br>Mekke | <p>السَّجْنِ صَاحِبِي يَا<br/>خَيْرٌ مُتَقَرِّفُونَ أَرْبَابُ<br/>- الْفَهَارُ الْوَاحِدُ اللَّهُ آم<br/>39</p>                                                                                                                                                                                                        | Ya sahibeyis sicni e erbabüm müteferrikune hayrun emillahül vahidül kahhar                                                                                                                                     | “Ey zindan arkadaşlarım! Ayrı ayrı ilâhlar mı daha iyidir, yoksa mutlak hâkimiyet sahibi olan tek Allah mı?”                                                                                                                                                                                                     | Ey benim zindan arkadaşlarım, müteferrik bir çok ilâhlar mı hayırlıdır yoksa hepsine galip, kahhar olan bir Allah mı?                                                                                                                                                                                    | "Ey zindan arkadaşlarım, birbirinden ayrı (bir sürü) Rabler mi daha hayırlıdır, yoksa kahhar (kahredici) olan bir tek Allah mı?"                                                                                                                                                                                          | 12 /239 |
| 12-Yusuf Suresi<br>40.Ayet<br>Mekke | <p>دُونِهِ مِنْ تَعْبُدُونَ مَا<br/>سَمَّيْتُمُوهُمَا سَمَاءً إِلَّا<br/>أَنْزَلَ مَا كُفُوا بِأَوْ أَنْتُمْ<br/>سُلْطَانٍ مِنْ يَها اللَّهُ<br/>لِلَّهِ إِلَّا الْحُكْمُ إِنْ<br/>إِيَّاهُ إِلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا أَمْرُ<br/>الْعِمْ الدِّينَ تِلْكَ َّ<br/>لَا النَّاسَ أَكْثَرُ وَلَكِنَّ<br/>يَعْلَمُونَ -40</p> | Ma ta'büdune min dunihı illa esmaen semmeytümuha entüm ve abatüküm ma enzelellahü biha min sültn inil hukmü illa lillah emera ella ta'büdu illa iyyah zaliked dñül kayyimü ve lakinne ekseran nasi la ya'lemun | “Siz Allah’ı bırakıp; sadece sizin ve atalarınızın taktığı birtakım isimlere (düzmece ilâhlara) tapıyorsunuz. Allah, onlar hakkında hiçbir delil indirmemiştir. Hüküm ancak Allah’a aittir. O, kendisinden başka hiçbir şeye tapmamanızı emretmiştir. İşte en doğru din budur. Fakat insanların çoğu bilmezler.” | Sizin ondan başka taptıklarınız bir takım kuru isimlerden ibarettir ki onları siz ve atalarınız takmışsınızdır, yoksa Allah, onlara öyle bir saltanat indirmemiştir, hüküm ancak Allahındır, o size kendisinden başkasına tapmamanızı emretti, doğru ve sabit din budur velâkin nâsın ekserisi bilmezler | "Sizin Allah’tan başka taptıklarınız, Allah’ın kendileri hakkında hiçbir delil indirmedigi, sizin ve atalarınızın ad olarak adlandırdıklarınızdan başkası değildir. Hüküm, yalnızca Allah’ındır. O, Kendisi’nden başkasına kulluk etmemenizi emretmiştir. Dosdoğru olan din işte budur, ancak insanların çoğu bilmezler." | 12 /239 |
| 12-Yusuf Suresi<br>41.Ayet<br>Mekke | <p>مَا السَّجْنِ صَاحِبِي يَا<br/>رَبِّهِ فَيَسْقِي أَحَدُكُمَا<br/>الْآخَرُ وَمَا َّ خَمْرًا<br/>الطَّيْرِ فَتَأْكُلُ فَيُصَلِّبُ<br/>قُضِيَ َّ رُلْبِهِ مِنْ<br/>فِيهِ الَّذِي الْأَمْرُ<br/>-تَسْتَقِيَانِ 41</p>                                                                                                   | Ya sahibeyis sicni emma ehadüküma fe yeskıy rabbehu hamra ve emmel aharu fe yuslebü fe te'külüt tayru mir ra'sih kudiyel emrullezı fihi testeftiyan                                                            | “Ey zindan arkadaşlarım! (Rüyanızın yorumuna gelince,) biriniz efendisine şarap sunacak, diğeri ise asılacak ve kuşlar başından yiyecektir. Yorumunu sorduğunuz iş böylece kesinleşmiştir.”                                                                                                                      | Ey benim zindan arkadaşlarım! gelelim ru'yanıza: biriniz Efendisine yine şarap sunacak, diğeri de asılacak, kuşlar başından yiyecek, işte fetvâsını istediğiniz emir hallolundu                                                                                                                          | "Ey zindan arkadaşlarım, ikinizden biri efendisine şarap içirecek, diğeri ise asılacak, kuş onun başından yiyecek. İşte hakkında fetva istemekte olduğunuz iş (artık) olup bitmiştir."                                                                                                                                    | 12 /239 |
| 12-Yusuf Suresi<br>42.Ayet          | <p>كَهُ ظَنَّ لِذِي وَقَالَ<br/>أَنْكُرُنِي مِنْهُمَا نَاجٍ<br/>نَأْتَسَاهُ رَبِّكَ عِنْدَ</p>                                                                                                                                                                                                                         | Ve kale lillezı zanne ennehu nacim minhümezkürnı inde rabbike fe ensahüş                                                                                                                                       | Yûsuf, onlardan kurtulacağını düşündüğü kişiye, “Efendinin yanında beni an”, dedi.                                                                                                                                                                                                                               | Bir de bunlardan, kurtulacağını zannettiğine, efendinin yanında beni an dedi,                                                                                                                                                                                                                            | İkisinden kurtulacağını sandığı kişiye dedi ki: "Efendinin katında                                                                                                                                                                                                                                                        | 12 /239 |

|                                        |                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |         |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Mekke                                  | رَبِّهِ ذِكْرَ الشَّيْطَانِ<br>السَّجْنِ فِي قَلْبٍ<br>42- سِنِينَ بَضَعَ                                                                                                                                                                      | şeytanü zikra rabbihi fe<br>lebise fis sici ni bid'a<br>sinın                                                                                                                                                   | Fakat şeytan onu<br>efendisine hatırlatmayı<br>unutturdu da bu yüzden<br>o, birkaç yıl daha<br>zindanda kaldı.                                                                                                                                                                                             | ona da Şeytan,<br>efendisine anmayı<br>unutturdu da senelerce<br>zindanda kaldı                                                                                                                                         | beni hatırla." Fakat<br>şeytan, efendisine<br>hatırlatmayı ona<br>unutturdu, böylece<br>daha nice yıllar<br>(Yusuf) zindanda<br>kaldı.                                                                                                                                                                                      |         |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>43.Ayet<br>Mekke | أَرَىٰ إِنِّي الْمَلِكُ وَقَالَ<br>سَيِّمَانُ بَقَرَاتٍ سَبْعَ<br>عَجَافٍ سَبْعًا كُلُّهُنَّ<br>خُضْرٌ سُنْبُلَاتٍ وَسَبْعَ<br>يَاسَاتٍ وَأُخْرَىٰ<br>فِي أَقْوَانِي الْمَلَأْتُهَا<br>كُنُومًا إِنَّ رُؤْيَايَ<br>43- تَعْبُرُونَ لِلرُّؤْيَا | Ve kalel melikü inni era<br>seb'a bekaratin simaniy<br>ye'külühünne seb'un<br>ıcafüv ve seb'a<br>sümbülatin hudriv ve<br>uhara yabisat ya eyyühel<br>meleü eftunı fi rü'yaye<br>in küntüm lir rü'ya<br>ta'bürun | Kral, “Ben rüyamda yedi<br>semiz ineği, yedi zayıf<br>ineğin yediğini; ayrıca<br>yedi yeşil başak ve yedi<br>de kuru başak<br>görüyorum. Ey ileri<br>gelenler! Eğer rüya<br>yorumluyorsanız,<br>rüyamı bana<br>yorumlayın” dedi.                                                                           | Bir gün Melik ben, dedi:<br>ru'yada görüyorum ki<br>yedi semiz inek, bunları<br>yedi arık yiyor ve yedi<br>yeşil başakla diğer yedi<br>de kuru, ey Efendiler, siz<br>ru'ya ta'bir ediyorsanız<br>bana ru'ya mı halledin | Hükümdar: "Ben<br>(rüyamda) yedi besili<br>inek görüyorum,<br>onları yedi zayıf inek<br>yiyor; bir de yedi<br>yeşil başak ve<br>diğerleri ise<br>kupkuru. Ey önde<br>gelen (kahin-<br>bilginler,) eğer rüya<br>yorumluyorsanız<br>benim bu rüyamı<br>çözüverin" dedi.                                                       | 12 /239 |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>44.Ayet<br>Mekke | أَحْلَامٍ أَضْغَاثُ قَالُوا<br>بَيِّنَاتٍ نَّحْنُ وَمَا<br>44- بِعَالَمِينَ الْأَحْلَامِ                                                                                                                                                       | Kalu adğasü ahlam ve<br>ma nahnü bi te'vilil<br>ahlami bi alimın                                                                                                                                                | Dediler ki: “Bunlar<br>karma karışık düşlerdir.<br>Biz böyle düşlerin<br>yorumunu bilmiyoruz.”                                                                                                                                                                                                             | Dediler ki ru'ya dediğin<br>«edğasü ahlâm» demet<br>demet hayalâttır, biz ise<br>hayalâtın te'vilini<br>bilmiyoruz                                                                                                      | Dediler ki: "(Bunlar)<br>Karmakarışık<br>düşlerdir. Biz böyle<br>düşlerin yorumunu<br>bilenler değiliz."                                                                                                                                                                                                                    | 12 /240 |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>45.Ayet<br>Mekke | مِنْهُمَا نَجَا الَّذِي وَقَالَ<br>أَنَا مَآءٌ بَعْدَ وَادَّكَرَ<br>بَيِّنَاتٍ وَبَيِّنَاتٍ<br>45- وَأُورْقًا رَسَدَ                                                                                                                           | Ve kalellezi neca<br>minhüma veddekera<br>ba'de ümmetin ene<br>ünebbiüküm bi te'vilihı<br>fe ersilun                                                                                                            | Zindandaki iki kişiden<br>kurtulmuş olanı, nice<br>zamandan sonra<br>(Yûsuf'u) hatırladı ve,<br>“Ben size onun<br>yorumunu haber veririm,<br>hemen beni (zindana)<br>gönderin” dedi.                                                                                                                       | O ikisinden kurtulmuş<br>olan da nice zamandan<br>sonra hatırladı da dedi<br>ki: ben size onun<br>te'vilini haber veririm,<br>hemen beni gönderin                                                                       | O iki kişiden<br>kurtulmuş olanı, nice<br>zaman sonra<br>hatırladı ve: "Ben<br>bunun yorumunu<br>size haber veririm,<br>hemen beni<br>(zindana) gönderin"<br>dedi.                                                                                                                                                          | 13 /240 |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>46.Ayet<br>Mekke | الصِّدِّيقُ أَيُّهَا يُوسُفُ<br>بَقَرَاتٍ سَبْعَ فِي أَقْوَانِ<br>سَبْعًا كُلُّهُنَّ سَيِّمَانُ<br>سُنْبُلَاتٍ وَسَبْعَ عَجَافٍ<br>يَاسَاتٍ وَأُخْرَىٰ خُضْرٍ<br>النَّاسِ إِلَىٰ أَزْجُعُ لَعَلِّي<br>46- يَعْلمُونَ لَعَلَّ هُمْ              | Yusüfü eyyühes siddıku<br>eftına fi seb'ı bekaratin<br>simaniy ye'külünne<br>seb'un ıcafüv ve seb'ı<br>sümbülatin hudriv ve<br>uhara yabisatil leallı<br>erciu ilen nasi leallehüm<br>ya'lemun                  | (Zindana varınca),<br>“Yûsuf! Ey doğru sözlü!<br>Rüyada yedi semiz ineği<br>yedi zayıf ineğin yemesi,<br>bir de yedi yeşil başakla<br>diğer yedi kuru başak<br>hakkında bize yorum<br>yap. Ümid ederim ki<br>(vereceğin bilgi ile)<br>insanlara dönerim de<br>onlar da (senin değerini)<br>bilirler” dedi. | Yusüf! Ey siddık! Bize<br>şunu hallet: «yedi semiz<br>inek bunları yedi arık<br>yiyor ve yedi yeşil<br>başakla diğer yedi de<br>kuru» ümid ederim ki o<br>nâsa cevab ile dönerim,<br>gerekir ki kadrini<br>bilirler     | (Zindana gidip:)<br>"Yusuf, ey doğru<br>(sözlü insan).. Yedi<br>besili ineği yedi<br>zayıf (ineğin) yediği<br>ve yedi yeşil başakla<br>diğerleri kuru olan<br>(rüya) konusunda<br>bize fetva ver.<br>Umarım ki insanlara<br>da (senin<br>söylediklerinle)<br>dönerim, belki onlar<br>(bunun anlamını)<br>öğrenmiş olurlar." | 13 /240 |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>47.Ayet<br>Mekke | سَبْعَ تَرَرَعُونَ قَالَ<br>فَمَادًّا بَا سِنِينَ<br>فِي قَدْرُوهُ حَصَدْتُمْ<br>مِمَّا قَلِيلًا إِلَّا بِسُنْبُلِ<br>47- تَأْكُلُونَ                                                                                                          | Kale tezraune seb'a<br>sinıne deeba fe ma<br>hasadtüm fezeruhü fi<br>sümbülühi illa kalılem<br>mimma te'külun                                                                                                   | Yûsuf dedi ki: “Yedi yıl<br>âdetiniz üzere ekin<br>ekeceksiniz. Yiyeceğiniz<br>az bir miktar hariç,<br>biçtiklerinizi başağında<br>bırakın.”                                                                                                                                                               | Dedi: yedi sene<br>bermu'tad ekeceksiniz,<br>biçtiklerinizi başağında<br>bırakınız, biraz<br>yiyeceğinizden ma'ada                                                                                                      | Dedi ki: "Siz yedi<br>yıl, önceleri<br>(ektiğiniz) gibi ekin<br>ekin, yediğinizin az<br>bir kısmı dışında<br>(kalanını)<br>biçtiklerinizi<br>basağında bırakın."                                                                                                                                                            | 13 /240 |

|                                     |                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |         |
|-------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| 12-Yusuf Suresi<br>48.Ayet<br>Mekke | تِلْكَ بَعْدَ مِزَابٍ تِي مُنَّمَا يَأْكُلْنَ شِدَادٌ سَبْعٌ قَلِيلًا إِلَّا لَهُنَّ قَدَمَتَمَّ -48                                                                                                                                            | Sümme ye'tı mim ba'di zalike seb'un şıdadüy ye'külne ma kaddemtüm lehünne illa kalilem mimma tuhsınun                                                                                      | “Sonra bunun ardından yedi kurak yıl gelecek, saklayacağınız az bir miktar hariç bu yıllar için biriktirdiklerinizi yiyip bitirecek.”                                                                                                                                                    | Sonra onun arkasından yedi kurak sene gelecek, önce biriktirdiklerinizi yiyip götürecektir, biraz saklıyacağınızdan maada                                                                                                                                                                 | Sonra bunun arkasından (kuraklığı) zorlu yedi yıl gelecektir, sakladığınız az bir miktar dışında, daha önce biriktirdiğinizi yiyip bitirecektir."                                                                                                                                                                                                    | 13 /240 |
| 12-Yusuf Suresi<br>49.Ayet<br>Mekke | تِلْكَ بَعْدَ مِزَابٍ تِي مُنَّم النَّاسُ يُعَاثُ فِيهِ عَامٌ يَعَصِرُونَ وَفِيهِ -49                                                                                                                                                           | Sümme ye'tı mim ba'di zalike amün fihi yüğasün nasü ve fihi ya'sırun                                                                                                                       | “Sonra bunun ardından insanların yağmura kavuşacağı bir yıl gelecek. O zaman (bol rızka kavuşup) sıra ve yağ sıkacaklar.”                                                                                                                                                                | sonra onun arkasından bir yıl gelecek ki halk onda sıkıntıdan kurtulacak, sıkıp sağıacak                                                                                                                                                                                                  | Sonra bunun arkasından bir yıl gelecektir ki, insanlar onda bol bol yağmura kavuşturulacak ve onda sıkıp-sağıacaklar."                                                                                                                                                                                                                               | 13 /240 |
| 12-Yusuf Suresi<br>50.Ayet<br>Mekke | بِهِ أَتُونِي الْمَلِكُ وَقَالَ الرَّسُولُ جَاءَهُ قَلَمًا ۖ رَبِّكَ إِلَيَّ أَرْجِعْ قَالَ النَّسْوَةَ بَالٌ مَا هَاسَأَلْ أَيْدِيَهُنَّ قَطَعْنَ اللَّاتِي يَكِيدُهُنَّ رَبِّي إِنَّ ۖ -50                                                    | Ve kalel melikü'tunı bih fe lemma caehür rasulü kalercı'ıla rabbike fes'elhü ma balün nisvetillatı katta'ne eydiyehünn inne rabbı bi keydihinne alım                                       | Kral, “Onu bana getirin” dedi. Elçi, Yûsuf'a gelince (Yûsuf) dedi ki: “Efendine dön de, ellerini kesen o kadınların derdi ne idi, diye sor. Şüphesiz Rabbim onların hilesini hakkıyla bilendir.”                                                                                         | Bunu duyan Melik de getirin bana onu, bunun üzerine ona gönderilen adem gelince, haydi Efendine dön de sor ona: o ellerini doğrayan kadınların maksadları ne imiş, şüphe yok ki rabbim onların hiylelerine alimdir dedi                                                                   | Hükümdar dedi ki: "Onu bana getirin." Ona elçi geldiğinde (Yusuf:) "Efendine (Rabbine) dön de ona sor: "Ellerini kesen o kadınların durumu neydi? Doğrusu benim Rabbim, onların hileli düzenlerini gerçekten bilendir."                                                                                                                              | 13 /240 |
| 12-Yusuf Suresi<br>51.Ayet<br>Mekke | إِذْ حَظَبُكُنَّ مَا قَالَ عَنْ يُوسُفَ رَاوَدَتْهُنَّ حَاشَ قُلُوبُنَّ ۖ تَقِيهِ مِنْ عَلَيْهِ عِلْمَنَا مَا امْرَأَتٌ قَالَتْ ۖ سَوَاءِ الْآنَ الْعَزِيزِ أَنَا الْحَقُّ حَصْحَصَ وَإِنَّهُ تَقِيهِ عَنْ رَاوَدَتْهُ الصَّادِقِينَ لِمَنْ -51 | Kale ma hatbükünne iz ravedtünne yusüfe an nefsih kulne haşe lillahi ma alimna aleyhi min su' kaletimraetül azızil ane hashasal hakku ene ravedtühu an nefsihi ve innehu le mines sadıkıyn | Kral, kadınlara, “Yûsuf’tan murad almak istediğiniz zaman derdiniz ne idi?” dedi. Kadınlar, “Hâşâ! Allah için, biz onun bir kötülüğünü bilmiyoruz” dediler. Aziz’in karısı ise, “Şimdi gerçek ortaya çıktı. Ondan ben murad almak istedim. Şüphesiz Yûsuf doğru söyleyenlerdendir” dedi. | Melik, o kadınlara, derdiniz ne idi ki o vakıt Yüsufün nefsinden murad almağa kalktınız? Dedi, hâşâ dediler Allah için biz onun aleyhinde bir fenalık bilmiyoruz. Azîzin karısı şimdi, dedi, hak tezahür etti, onun nefsinden ben kâm almak istedim, o ise şeksiz şüphesiz sadıklardandır | (Hükümdar topladığı o kadınlara:) "Yusuf'un nefsinden murad almak istediğinizde sizin durumunuz neydi?" dedi. Onlar: "Allah için, haşa" dediler. "Biz ondan hiçbir kötülük görmedik." Aziz (Vezir)in de karısı dedi ki: "İşte şu anda gerçek orta yere çıktı; onun nefsinden ben murad almak istemiştim. O ise gerçekten doğruyu söyleyenlerdendir." | 13 /240 |
| 12-Yusuf Suresi<br>52.Ayet<br>Mekke | أَخْنَهُ لَمْ أَتِي لِيَعْلَمَ تِلْكَ لِلَّهِ وَأَنَّ بِالْغَيْبِ -52                                                                                                                                                                           | Zalike li ya'leme enni lem ehunhü bil ğaybi ve ennellahe la yehdı keydel hainın                                                                                                            | (Yûsuf), “Benim böyle yapmam, Aziz’in; yokluğunda, benim kendisine hainlik etmediğimi ve Allah’ın, hainlerin tuzaklarını başarıya ulaştırmayacağını bilmesi içindi” dedi.                                                                                                                | Bu işte şunun için ki bilsin hakikaten ben, ona gaybında hıyanet etmedim ve hakikaten Allah hâinlerin hiylesini muvaffakıyyete erdirmez                                                                                                                                                   | (Yusuf aracıya şunu söyledi:) "Bu, (itiraf Vezirin) yokluğunda gerçekten kendisine ihanet etmediğimi ve gerçekten Allah’ın ihanet edenlerin hileli-düzenlerini başarıya ulaştırmadığını kendisinin de bilin                                                                                                                                          | 13 /240 |

|                                     |                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                               |         |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|                                     |                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                        | öğrenmesi içindi."                                                                                                                                                                                                                            |         |
| 12-Yusuf Suresi<br>53.Ayet<br>Mekke | <p>تَقْبِيًّا بُرِّئُ وَمَا<br/>لَأَمَّارَةُ النَّفْسِ إِنَّ<br/>رَحِمَ مَا إِلَّا بِالسُّوءِ<br/>رَبِّي إِنَّ رَبِّي<br/>-53 رَحِيمٌ غَفُورٌ</p>                               | Ve ma überriü nefsi<br>innen nefse le<br>emmaratüm bis sui illa<br>ma rahıme rabbı inne<br>rabbı ğafurur rahıym                                 | “Ben nefsimi temize<br>çıkarmam, çünkü<br>Rabbimin merhamet<br>ettiği hariç, nefis aşırı<br>derecede kötülüğü<br>emreder. Şüphesiz<br>Rabbim çok<br>bağışlayandır, çok<br>merhamet edendir” dedi. | Nefsimi terbiye de<br>etmiyorum, çünkü nefis<br>cidden emmaredir fenayı<br>emreder meğer ki<br>rabbım rahmetiyle<br>yarlıgaya çünkü rabbım<br>gafur rahîmdir                           | "(Yine de) Ben<br>nefsimi temize<br>çıkaramam. Çünkü<br>gerçekten nefis, -<br>Rabbimin kendisini<br>esirgediği dışında-<br>var gücüyle kötülüğü<br>emredendir.<br>Şüphesiz, benim<br>Rabbim,<br>bağışlayandır,<br>esirgeyendir."              | 13 /241 |
| 12-Yusuf Suresi<br>54.Ayet<br>Mekke | <p>بِهِ أَتُونِي الْمَلِكُ وَقَالَ<br/>لِنَقِيبِي أَسْتَخْلِصُهُ<br/>إِنَّكَ قَالَ كَلَامَهُ فَلَمَّا<br/>مَكِينٌ لَدَيْنَا الْيَوْمَ<br/>-54 أُمِينٌ</p>                       | Ve kalel melikü'tunı bihi<br>estahlışhü li nefsi fe<br>lemma kellemehe kale<br>innekel yevme ledeyna<br>mekinün emîn                            | Kral, “Onu bana getirin,<br>onu özel olarak yanıma<br>alayım”, dedi. Onunla<br>konuşunca dedi ki:<br>“Şüphesiz bugün sen<br>yanımızda yüksek<br>makam sahibi ve<br>güvenilir bir kişisin.”        | Melik de dedi: getirin<br>bana onu kendime tahsis<br>edeyim! bunun üzerine<br>vaktâ ki onunla konuştu,<br>dedi: sen bu gün,<br>nezdimizde cidden bir<br>mevkı’ sahibisin,<br>eminsin,  | Hükümdar dedi ki:<br>"Onu bana getirin,<br>onu kendime bağlı<br>kılayım." Onunla<br>konuştuğunda da<br>(şöyle) dedi: "Sen<br>bugün bizim<br>yanımızda (artık)<br>önemli bir yer<br>sahibisin, güvenilir<br>(bir danışman-<br>yönetici)sin."   | 13 /241 |
| 12-Yusuf Suresi<br>55.Ayet<br>Mekke | <p>عَلَى اجْعَلْنِي قَالَ<br/>الْأَرْضِ خَزَائِنِ<br/>-55 عَلِيمٌ حَفِيطٌ إِنِّي</p>                                                                                            | Kalec’alnı ala hazainil<br>ard innı hafıyzun alım                                                                                               | Yûsuf, “Beni ülkenin<br>hazinelerine bakmakla<br>görevlendir. Çünkü ben<br>iyi koruyucu ve bilgili<br>bir kişiyim” dedi.                                                                          | Dedi: beni Arz<br>hazineleri üzerine<br>me’mur et, çünkü ben iyi<br>korur, iyi bilirim                                                                                                 | (Yusuf) Dedi ki:<br>"Beni (bu) yerin<br>(ülkenin) hazineleri<br>üzerinde (bir<br>yönetici) kıl. Çünkü<br>ben, (bunları iyi) bir<br>koruyucuyum,<br>(yönetim işlerini de)<br>bilenim."                                                         | 13 /241 |
| 12-Yusuf Suresi<br>56.Ayet<br>Mekke | <p>لِيُؤْسَفَ مَكَا وَكَذَلِكَ<br/>يَنْبَوُ الْأَرْضِ فِي<br/>يَشَاءَ حَيْثُ مِنْهَا<br/>مَنْ يَرْحَمُنَا نُصِيبُ<br/>نُضِيعٌ وَلَا ۖ ءَنَسَا<br/>-56 الْمُحْسِنِينَ أَجْرَ</p> | Ve kezalike mekkenna li<br>yusüfe fil ard<br>yetebeveü minha haysü<br>yeşa’ nüsübü bi<br>rahmetina men neşaü ve<br>la nüdiy’u ecral<br>muhsinin | Böylece Yûsuf’a,<br>dilediği yerde oturmak<br>üzere ülkede imkân ve<br>iktidar verdik. Biz<br>rahmetimizi istediğimize<br>veririz ve iyi<br>davrananların mükâfatını<br>zayi etmeyiz.             | Ve işte bu suretle<br>Yusüfü o arzda temkin<br>ettik, neresinde isterse<br>makam tutuyordu, biz<br>rahmetimizi dilediğimize<br>nasib ederiz, ve<br>muhsinlerin ecrini zayi’<br>etmeyiz | İşte böylece Biz<br>yeryüzünde Yusuf’a<br>güç ve imkan<br>(iktidar) verdik. Öyle<br>ki, orada (Mısır’da)<br>dilediği yerde<br>konakladı. Biz kime<br>dilersek rahmetimizi<br>nasib ederiz ve iyilik<br>yapanların ecrini<br>kayba uğratmayız. | 13 /241 |
| 12-Yusuf Suresi<br>57.Ayet<br>Mekke | <p>خَيْرُ الْآخِرَةِ وَلَا جُرْ<br/>وَكَانُوا آمَنُوا بِاللَّذِينَ<br/>-57 يَتَّقُونَ</p>                                                                                       | Ve le ecrul ahıratı hayrul<br>lillezıne amenu ve kanu<br>yettekun                                                                               | Elbette ki, ahiret<br>mükâfatı, inananlar ve<br>Allah’a karşı gelmekten<br>sakınanlar için daha<br>iyidir.                                                                                        | Ve elbette Âhiret ecri<br>daha hayırlı fakat iman<br>edip takvâ yolunu<br>tutanlar için                                                                                                | Ahiretin karşılığı ise,<br>iman edenler ve<br>takvada bulunanlar<br>için daha hayırlıdır.                                                                                                                                                     | 13 /241 |
| 12-Yusuf Suresi<br>58.Ayet<br>Mekke | <p>يُؤْسَفًا حُوءَ وَجَاءَ<br/>فَعَرَفَهُمْ عَلَيْهِ فَخَذُوا<br/>-58 مُتَكِرُونَ لَهُ وَهُمْ</p>                                                                               | Ve cae ihvetü yusüfe fe<br>dehalu aleyhi fe<br>arafehüm ve hüm lehu<br>münkirun                                                                 | (Derken) Yûsuf’un<br>kardeşleri çıkageldiler<br>ve yanına girdiler. Yûsuf<br>onları tanıdı, onlar ise<br>Yûsuf’u tanımıyorlardı.                                                                  | Bir de Yusüfün<br>biraderleri çıkageldiler,<br>geldiler yanına girdiler,<br>derhal onları tanıdı,<br>onlar ise onu<br>tanımıyorlardı                                                   | (Kuraklık<br>başlayınca)<br>Yusuf’un kardeşleri<br>gelip yanına girdiler,<br>onu tanımadıkları<br>halde kendisi onları                                                                                                                        | 13 /241 |

|                                     |                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                               |         |
|-------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|                                     |                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                          | hemen tanıdı.                                                                                                                                                                                                 |         |
| 12-Yusuf Suresi<br>59.Ayet<br>Mekke | جَهَّزَهُمْ وَلَمَّا<br>اتَّوْنِي قَالَ يَجْهَازُهُمْ<br>أَيُّكُمْ مِنْ لَكُمْ بِأَخٍ<br>أَوْ فِي أَتِي تَرَوْنَ إِلَّا<br>خَيْرُوا نَا الْكَيْلَ<br>-59- الْمُنْزِلِينَ | Ve lemma cehhezehüm<br>bi cehazihim kale'tunı bi<br>ehıl leküm min ebıküm<br>ela teravne enni ufil<br>keyle ve ene hayrul<br>münzılın | Yûsuf, onların yüklerini<br>hazırlatınca dedi ki:<br>“Sizin baba bir<br>kardeşinizi de bana<br>getirin. Görmüyor<br>musunuz, ölçęi tam<br>dolduruyorum ve ben<br>misafir ağırlayanların en<br>iyisiyim.” | Ve vaktâ ki onları bütün<br>hazırlıkları ile techiz etti,<br>dedi: bana sizin<br>babanızından olan bir<br>kardeşi getirin,<br>görüyorsunuz a ben<br>ölçeği tam ölçüyorum ve<br>ben müsafirperverlerin<br>en yararlısıyım | Onların erzak<br>yüklerini<br>hazırlayınca dedi ki:<br>"Bana babanızdan<br>olan kardeşinizi<br>getirin. Görmüyor<br>musunuz, ben ölçüyü<br>tam tutarım ve ben<br>konukseverlerin en<br>hayırlısıyım."         | 13 /241 |
| 12-Yusuf Suresi<br>60.Ayet<br>Mekke | فَلَا يَهْتَوْنِي لَمْ قَانِ<br>وَلَا عِنْدِي لَكُمْ كَيْلٌ<br>-60- تَقْرَبُونَ                                                                                          | Fe il lem te'tunı bihi fe<br>la keyle leküm ındı ve la<br>takrabun                                                                    | “Eğer onu bana<br>getirmezseniz, artık<br>benim yanımda size<br>verilecek tek ölçek<br>(zahire) bile yoktur ve<br>bir daha da bana<br>yaklaşmayın.”                                                      | Eğer onu bana<br>getirmezseniz artık<br>benim yanımda size kile<br>yok ve bana<br>yaklaşmayın                                                                                                                            | "Eğer onu bana<br>getirmeyecek<br>olursanız, artık<br>benim katımda sizin<br>için bir ölçek (erzak)<br>yoktur ve bana da<br>yaklaşmayın."                                                                     | 13 /241 |
| 12-Yusuf Suresi<br>61.Ayet<br>Mekke | أَبَاهُ عَنْهُ سَنَرَاوُدُقَالُوا<br>لَقَاعِلُونَ وَإِنَّا                                                                                                               | Kalu senüravidü anhü<br>ebahü ve inne le failun                                                                                       | Dediler ki: “Onu<br>babasından isteyeceğiz<br>ve muhakkak bunu<br>yaparız.”                                                                                                                              | Dediler: her halde onun<br>için babasından iradesini<br>almağa çalışırız ve her<br>halde yaparız                                                                                                                         | Dediler ki: "Onu<br>babasından istemeye<br>çalışacağız ve<br>herhalde biz bunu<br>yapabileceğiz."                                                                                                             | 13 /241 |
| 12-Yusuf Suresi<br>62.Ayet<br>Mekke | اجْعَلُوا لِفَتْيَانِهِ وَقَالَ<br>رَحَالَهُمْ فِي بَضَاعَتَهُمْ<br>إِنَّا يَعْرِفُونَهَا لَعَلَّهُمْ<br>أَهْلُهُمْ إِلَىٰ بُوَانَتِ<br>-62- يَرْجِعُونَ لَعَلَّهُمْ     | Ve kaleli fityanihiç'alu<br>bidaatehüm fi rihaalihim<br>leallahüm ya'rifuneha<br>izenkalebu ile ehlihimi<br>leallahüm yarciun         | Yûsuf, adamlarına dedi<br>ki: “Onların ödedikleri<br>zahire bedellerini<br>yüklerinin içine koyun.<br>Umulur ki ailelerine<br>varınca onu anlarlar da<br>belki yine dönüp<br>gelirler.”                  | Uşaklarına da dedi:<br>sermayelerini yüklerinin<br>içine koyuverin belki<br>ailelerine avdetlerinde<br>anlarlar belki yine<br>gelirler                                                                                   | Yardımcılarına dedi<br>ki: "Sermayelerini<br>(erzak bedellerini)<br>yüklerinin içine<br>koyun. İhtimal ki<br>ailelerine<br>döndüklerinde bunun<br>farkına varırlar da<br>belki geri dönerler."                | 13 /241 |
| 12-Yusuf Suresi<br>63.Ayet<br>Mekke | أَيُّهُمْ إِلَىٰ رَجَعُوا فَلَمَّا<br>مِنَّا مُنْعَ أَبَانَا يَأْقَالُوا<br>مَعَنَا قَارِئِينَ الْكَيْلِ<br>لَهُوَ إِنَّا نَكُنْ أَخَانَا<br>-63- لِحَافِظُونَ           | Fe lemma raceu ile<br>ebihim kalu ya ebana<br>münia minnel keylü fe<br>ersil meana ehana nektel<br>ve inna lehu lehafizun             | Onlar, babalarına<br>döndüklerinde, “Ey<br>babamız! Bize artık<br>zahire verilmeyecek.<br>Kardeşimizi<br>(Bünyamin'i) bizimle<br>gönder ki zahire alalım.<br>Onu biz elbette koruruz”<br>dediler.        | Bu suretle vaktâ ki<br>babalarına döndüler, ey<br>pederimiz! Dediler:<br>bizden ölçek men'edildi,<br>bu kerre kardeşimizi<br>bizimle beraber gönder<br>ölçüp alalım ve her<br>halde biz onu muhafaza<br>ederiz           | Böylelikle<br>babalarına<br>döndükleri zaman,<br>dediler ki: "Ey<br>babamız, ölçek<br>bizden engellendi.<br>Bu durumda<br>kardeşimizi bizimle<br>gönder de erzağı<br>alalım. Onu mutlaka<br>koruyacağız."     | 13 /241 |
| 12-Yusuf Suresi<br>64.Ayet<br>Mekke | عَلَيْهِ آمَنُكُمْ هَلْ قَالَ<br>عَلَىٰ أَمْنُكُمْ كَمَا لَا<br>فَاللَّهُ قَبْلُ مِنْ أَخِيهِ<br>وَهُوَ حَافِظًا خَيْرٌ<br>-64- الرَّاحِمِينَ أَرْحَمُ                   | Kale hel amenüküm<br>aleyhi illa kema<br>emintüküm ala ehıyhi<br>min kabl fellahü hayrun<br>hafızav ve hüve erhamür<br>rahımın        | Yakub onlara, “Onun<br>hakkında size ancak,<br>daha önce kardeşi<br>hakkında güvendiğim<br>kadar güvenebilirim!<br>Allah en iyi koruyandır<br>ve O, merhametlilerin en<br>merhametlisidir” dedi.         | Dedi: hiç ben onu size<br>inanır mıyım? Meğer ki<br>bundan evvel kardeşini<br>inandığım gibi ola, en<br>hayırlı hıfzedecek de<br>Allahdır ve o<br>erhamürrahimindir                                                      | Dedi ki: "Daha önce<br>kardeşi konusunda<br>size güvendiğimden<br>başka (bir şekilde)<br>onun hakkında size<br>güvenir miyim?<br>Allah en hayırlı<br>koruyucudur ve O,<br>esirgeyenlerin<br>esirgeyicisidir." | 13 /242 |
| 12-Yusuf Suresi                     | مَنَاعَهُمْ فَحَقُّوا وَلَمَّا<br>بَضَاعَتَهُمْ وَجَدُوا                                                                                                                 | Ve lemma fetehu<br>metaahüm vicedu<br>bidaatehüm ruddet                                                                               | Yüklerini açıp zahire<br>bedellerinin kendilerine<br>geri verildiğini gördüler.                                                                                                                          | Derken meta'larını<br>açtıklarında<br>sermavelerini                                                                                                                                                                      | Erzak yüklerini açıp<br>da sermayelerinin<br>kendilerine geri                                                                                                                                                 | 13 /242 |

|                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |         |
|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| 65.Ayet<br>Mekke                       | يَا نَالُوا ۖ إِلَيْهِمْ رُدَّتْ<br>هَذِهِ ۖ نَبِغِي مَا أَبَانَا<br>إِلَيْنَا رُدَّتْ صَاعَتَنَا<br>وَنَحْفَظُ أَهْلَنَا وَنَمِيرُ ۖ<br>كَيْلَ وَنَرْدَادُ خَانَا<br>كَيْلَ تِلْكَ ۖ بَعِيرٍ<br>-65                                                            | ileyhim kalu ya ebana<br>ma nebğıy hazihı<br>bidaatına ruddet ileyna<br>ve nemıru ehlena ve<br>nahfezu ehana ve<br>nezdadü keyle beyır<br>zalike keylüy yesır                                                                   | “Ey babamız! Daha ne<br>isteriz? İşte ödediğimiz<br>bedeller de bize geri<br>verilmiş. Onunla yine<br>ailemize yiyecek getirir,<br>kardeşimizi korur ve bir<br>deve yükü zahire de<br>fazladan alırız. Çünkü<br>bu getirdiğimiz az bir<br>zahiredir” dediler.                                                                   | kendilerine iade edilmiş<br>buldular, ey pederimiz!<br>dediler: daha ne isteriz,<br>işte sermayemiz de bize<br>iade edilmiş yine<br>ailemize erzak getiririz,<br>kardeşimizi de muhafaza<br>ederiz, hem bir deve<br>yükü fazla alırız ki bu az<br>bir şey                                                         | verilmiş olduğunu<br>gördüklerinde,<br>dediler ki: "Ey<br>Babamız, daha neyi<br>arıyoruz, işte<br>sermayemiz bize geri<br>verilmiş; (bununla<br>yine) ailemize erzak<br>getiririz, kardeşimizi<br>koruruz ve bir deve<br>yükünü de ilave<br>ederiz. Bu<br>(aldığımız) az bir<br>ölçektir."                       |         |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>66.Ayet<br>Mekke | مَعَكُمْ أَرْسِلَهُ لِنِي قَالَ<br>مِنْ مَوْثِقًا تُؤْتُونَ حَتَّى<br>أَنْ لَا يَهْلَأَ نَفْسِي اللَّهِ<br>أَتَوْهُ قَلَمًا ۖ بِكُمْ يُحَاطَ<br>لِي ۚ اللَّهُ قَالَ مَوْثِقَهُمْ<br>-66                                                                         | Kale len ürsilehu<br>meaküm hatta tü'tuni<br>mevsikam minellahi<br>lete'tünnenı bihi illa ey<br>yühata biküm fe lemma<br>atevhü mevsikahüm<br>kalellahü ala ma nekulü<br>vekil                                                  | Babaları, “Kuşatılıp<br>çaresiz durumda<br>kalmanız hariç, onu bana<br>geri getireceğinize dair<br>Allah adına sağlam bir<br>söz vermedikçe, onu<br>sizinle<br>göndermeyeceğim” dedi.<br>Ona güvencelerini<br>verdiklerinde, “Allah<br>söylediklerimize<br>vekildir” dedi.                                                      | Dedi: ihtimali yok onu<br>sizinle beraber<br>göndermem, tâ ki bana<br>hepiniz ihata<br>edilmedikçe onu<br>behamehal<br>getireceğinize dâir<br>Allahdan bir mısak<br>veresiniz, vaktâ ki<br>misaklarını verdiler, dedi<br>ki: Allah<br>söylediklerimize karşı<br>vekil                                             | "Bana etrafınızın<br>çepeçevre<br>kuşatılması dışında,<br>onu ne olursa olsun<br>mutlaka bana<br>getireceğinize dair<br>Allah adına kesin bir<br>söz verinceye kadar,<br>onu sizinle asla<br>gönderemem." dedi.<br>Böylelikle ona kesin<br>bir söz verince dedi<br>ki: "Allah,<br>söylediklerimize<br>vekildir." | 13 /242 |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>67.Ayet<br>Mekke | تَدْخُلُوا لَا بَنِيَّ يَا وَقَالَ<br>وَاحِدِ بَابٍ مِنْ<br>أَبْوَابٍ مِنْ وَأَدْخُلُوا<br>أُعْنِي وَمَا ۖ مُنْقَرَّةً<br>مِنْ اللَّهِ مِنْ عَنْكُمْ<br>إِلَّا الْحُكْمُ إِنَّ ۖ شَيْءٍ<br>تَوَكَّلْتُ عَلَيْهِ ۖ اللَّهُ<br>فَلْيَتَوَكَّلْ وَعَلَيْهِ<br>-67  | Ve kale ya beniyye la<br>tedhulu mim babiv<br>vahıdiv vedhulu min<br>ebvabim müteferrikah ve<br>ma uğnı anküm<br>minellahi min şey' inil<br>hukmü illa lillah aleyhi<br>tevekkelt ve aleyhi fel<br>yetevekkelil<br>mütevekkilun | Sonra da, “Ey oğullarım!<br>Bir kapıdan girmeyin,<br>ayrı ayrı kapılardan<br>girin. Ama Allah’tan<br>gelecek hiçbir şeyi<br>sizden uzaklaştıramam.<br>Hüküm ancak<br>Allah’ındır. Ben O’na<br>tevekkül ettim. Tevekkül<br>edenler de yalnız O’na<br>tevekkül etsinler” dedi.                                                    | Ey yavrularım! Dedi: bir<br>kapıdan girmeyin de ayrı<br>ayrı kapılardan girin,<br>maamafih ne yapsam<br>sizden hiç bir şeyde<br>Allahın takdirini<br>def’edemem, hüküm<br>ancak Allahındır, ben<br>ona tevekkül kıldım ve<br>hep ona tevekkül<br>etmelidir onun için<br>bütün mütevekkiller                       | Ve dedi ki: "Ey<br>çocuklarım, tek bir<br>kapıdan girmeyin,<br>ayrı ayrı kapılardan<br>girin. Ben size<br>Allah’tan hiçbir şeyi<br>sağlayamam<br>(gideremem).<br>Hüküm yalnızca<br>Allah’ındır. Ben<br>O’na tevekkül ettim.<br>Tevekkül edenler de<br>yalnızca O’na<br>tevekkül<br>etmelidirler."                | 13 /242 |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>68.Ayet<br>Mekke | حَيْثُ مِنْ خَلُّوا وَلَمَّا<br>كَانَ مَا بُوْهُمُا مَرَهُمُ<br>اللَّهُ مِنْ عَنْهُمْ يُعْنِي<br>حَاجَةً إِلَّا شَيْءٍ مِنْ<br>يَعْقُوبَ نَفْسٍ فِي<br>لَنُورِئَهُ ۖ قَضَاهَا<br>وَلَكِنْ عَلَمْنَا لِمَا عِلْمٍ<br>لَا النَّاسُ أَكْثَرُ<br>نَ يَعْلَمُونَ -68 | Ve lemma dehalu min<br>haysü emerahüm<br>ebuhüm ma kane yuğnı<br>anhüm minellahi min<br>şey'in illa laceten fi<br>nefsi ya'kuba kadaha ve<br>innehu le zu ilmil lima<br>allemnahü ve lakinne<br>ekseran nasi la ya'lemun        | Babalarının emrettiği<br>şekilde (ayrı kapılardan)<br>girdiklerinde (bile) bu,<br>Allah’tan gelecek hiçbir<br>şeyi onlardan<br>uzaklaştıracak değildi.<br>Sadece Yakub, içindeki<br>bir dileği ortaya koymuş<br>oldu. Şüphesiz o, biz<br>kendisine öğrettiğimiz<br>için bilgi sahibidir. Fakat<br>insanların çoğu<br>bilmezler. | Vaktâ ki babalarının<br>emrettiği yerden girdiler,<br>o, onlardan Allahın<br>takdirinden hiç bir şey'i<br>def’etmiyordu ancak<br>Yakubun nefsindeki bir<br>haceti kaza etmişti,<br>şüphe yok ki o<br>muhakkak bir ilim sahibi<br>idi, çünkü biz kendisine<br>ta'lim etmiştik ve lâkin<br>nâsın ekserisi bilmezler | Babalarının<br>kendilerine emrettiği<br>yerden (Mısır’a)<br>girdiklerinde, (bu,) -<br>Yakub’un nefsindeki<br>dileği açığa<br>çıkarması dışında-<br>onlara Allah’tan<br>gelecek olan hiçbir<br>şeyi (gidermeyi)<br>sağlamadı.<br>Gerçekten o,<br>kendisine<br>öğrettiğimiz için bir                               | 13 /242 |

|                                     |                                                                                                                                                         |                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                |         |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|                                     |                                                                                                                                                         |                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                               | ilim sahibiydi. Ancak insanların çoğu bilmezler.                                                                                                                                               |         |
| 12-Yusuf Suresi<br>69.Ayet<br>Mekke | عَلَىٰ خَلَاوَا وَلَمَّا<br>أَخَاهُ إِلَيْهِ أَوَىٰ يُوسُفَ<br>أَخُوكَ أَنَا نِي قَالَ ۖ<br>كَانُوا بِمَا تَنبَيْسُ فَلَا<br>يَعْمَلُونَ 69             | Ve lemma dehalu ala<br>yusüfe ave ileyhi ehahü<br>kale innı ene ehuke fe la<br>tebteis bima kanu<br>ya'melun                            | Yûsuf'un huzuruna<br>girdiklerinde; o, kardeşi<br>Bünyamin'i yanına<br>bağrına bastı ve (gizlice)<br>“Haberin olsun ben<br>senin kardeşimim, artık<br>onların yaptıklarına<br>üzülme” dedi. | Vaktâ ki Yusüfün yanına<br>girdiler, kardeşini<br>kendine aldı ve ben,<br>dedi: ben haberin olsun<br>senin kardeşimim, sakın<br>yapacaklarına<br>göcürgenme                                   | Yusuf'un yanına<br>girdikleri zaman, o,<br>kardeşini bağrına<br>bastı; "Ben" dedi.<br>"Senin gerçekten<br>kardeşimim. Artık<br>onların yaptıklarına<br>üzülme."                                | 13 /242 |
| 12-Yusuf Suresi<br>70.Ayet<br>Mekke | بَجَاهَزِهِمْ جَهَّزَهُمْ قَلَمًا<br>فِي السَّقَايَةِ جَعَلَ<br>أَنَّ تَمْ خِيْلَهُ رَحْلُ<br>إِنِّكُمْ الْعِيرُ أَيْبَهَا مَوْتِنِ<br>70- لَسَارِفُونَ | Fe lemma cehhezehüm<br>bi cehazihim ceales<br>sikayete fi rahli ehayhi<br>sümme ezzene<br>müezzinün eyyetühel<br>ıyru innekümla sarıkun | Yûsuf, onların yüklerini<br>hazırlatırken su kabını<br>kardeşinin yüküne<br>koydurdu. Sonra da bir<br>çağırıcı şöyle seslendi:<br>“Ey kervancılar! Siz<br>hırsızsiniz.”                     | Sonra onları bütün<br>hazırlıkları ile techiz<br>ettiği vakıt su kabını<br>kardeşinin yükü içine<br>koydu, sonra da bir<br>münâdi bağırđı: ey<br>kârban siz her halde<br>hırsızlık etmişsiniz | Erzak yüklerini<br>kendilerine<br>hazırlayınca da, su<br>kabını kardeşinin<br>yükü içine bıraktı,<br>sonra bir münadi<br>(şöyle) seslendi: "Ey<br>kafile, sizler<br>gerçekten<br>hırsızsiniz." | 13 /243 |
| 12-Yusuf Suresi<br>71.Ayet<br>Mekke | عَلَيْهِمْ أَقْبَلُوا قَالُوا<br>71- تَقْعُونُ مَاذَا                                                                                                   | Kalu ve akbelu aleyhim<br>maza tefküdun                                                                                                 | Yûsuf'un kardeşleri<br>onlara dönerek, “Ne<br>yitirdiniz?” dediler.                                                                                                                         | Bunlara döndüler de<br>dediler: ne arıyorsunuz?                                                                                                                                               | Onlara doğru<br>yönelererek: "Neyi<br>kaybettiniz?"<br>dediler.                                                                                                                                | 13 /243 |
| 12-Yusuf Suresi<br>72.Ayet<br>Mekke | صَوَاعَ تَقْعُونُ قَالُوا<br>بِهِ جَاءَ وَلِمَنْ الْمَلِكُ<br>بِهَوَا نَا بَعِيرِ حَمْلُ<br>72- زَعِيمُ                                                 | Kalu nefküdü suvaal<br>meliki ve li men cae bihi<br>hımlü beyriv ve ene bihi<br>zeıym                                                   | Onlar, “Hükümdar'ın su<br>kabını yitirdik. Onu<br>getirene bir deve yükü<br>ödöl var. Ben buna<br>kefilim” dediler.                                                                         | Melikin dediler: suvamı<br>arıyoruz onu getirene bir<br>deve yükü bahşış var, ve<br>ben ona kefilim.                                                                                          | Dediler ki:<br>"Hükümdarın su<br>tasını kaybettik, kim<br>onu (bulup) getirirse,<br>(ona armağan olarak)<br>bir deve yükü vardır.<br>Ben de buna<br>kefilim."                                  | 13 /243 |
| 12-Yusuf Suresi<br>73.Ayet<br>Mekke | عَلِمْتُمْ لَقَدْ تَالَلَّه قَالُوا<br>فِي لُثْمِيدَ جِنَّا مَا<br>كُنَّا وَمَا الْأَرْضِ<br>73- سَارِقِينَ                                             | Kalu tellahi le kad<br>alimtüm ma ci'na li<br>nüfside fil erdı ve ma<br>künnasarikıyn                                                   | Dediler ki: “Allah'a<br>andolsun, siz de<br>biliyorsunuz ki biz bu<br>ülkede fesat çıkarmaya<br>gelmedik, hırsız da<br>değiliz.”                                                            | Tallahi, dediler: size<br>muhakkak ma'lûmdur ki<br>biz Arzda fesad<br>çıkarmak için gelmedik,<br>hırsızda değiliz.                                                                            | "Allah adına, hayret"<br>dediler. "Siz de<br>bilmişsiniz ki, biz<br>(bu) yere<br>bozgunculuk<br>çıkarmak amacıyla<br>gelmedik ve biz<br>hırsız değiliz."                                       | 13 /243 |
| 12-Yusuf Suresi<br>74.Ayet<br>Mekke | إِنْ جَزَاؤُهُ فَمَا قَالُوا<br>74- كَانِيَيْنَ كُنْتُمْ                                                                                                | Kalu fe ma cezaühu in<br>küntüm kazıbın                                                                                                 | Onlar, “Eğer yalancı<br>iseniz, hırsızlığın cezası<br>nedir?” dediler.                                                                                                                      | Şimdi, dediler: yalancı<br>çıkarsanız cezası ne?                                                                                                                                              | "Öyleyse" dediler.<br>"Eğer yalan<br>söylüyorsanız<br>(bunun) cezası<br>nedir?"                                                                                                                | 13 /243 |
| 12-Yusuf Suresi<br>75.Ayet<br>Mekke | وَجَدَ مَنْ جَزَاؤُهُ قَالُوا<br>جَزَاؤُهُ فَهُوَ رَحْلِهِ فِي<br>نَجْزِي كَذَلِكَ ۖ<br>75- الظَّالِمِينَ                                               | Kalu cezaühu mev<br>vücade fi rahlihı fe hüve<br>cezaüh kezalike necziz<br>zalımın                                                      | Onlar da: “Cezası, su<br>kabı kimin yükünde<br>bulunursa, o kimsenin<br>kendisi(nin alıkonması)<br>onun cezasıdır. Biz<br>zalimleri böyle<br>cezalandırırız” dediler.                       | Cezası dediler: kimin<br>yükünde çıkarsa işte o,<br>onun cezası, biz<br>zalimlere böyle ceza<br>veririz.                                                                                      | Dediler ki: "Bunun<br>cezası, (su taşı)<br>yükünde bulunanın<br>kendisidir. İşte biz<br>zulmedenleri böyle<br>cezalandırırız."                                                                 | 13 /243 |
| 12-Yusuf                            | قَبْلَ بَأَوْعِيَّتِهِمْ دَأَ                                                                                                                           | Fe bedee bi ev'iyetihim                                                                                                                 | Bunun üzerine Yûsuf,                                                                                                                                                                        | Bunun üzerine                                                                                                                                                                                 | Böylece (Yusuf)                                                                                                                                                                                | 13 /243 |

|                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |         |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Suresi<br>76.Ayet<br>Mekke             | <p>ثُمَّ خِيَهُ وَعَاءِ<br/>ءِوَعَاءٍ مِنْ اسْتَحْرَجَهَا<br/>كَذْنَا كَذَلِكَ ۚ أَخِيهِ<br/>كَانَ مَا ۖ لِيُوسُفَ<br/>دِينٍ فِي أَهْلِيَا ۚ خَذَ<br/>اللَّهُ يَشَاءُ أَنْ إِلَّا هَلِكِ<br/>مَنْ دَرَجَاتٍ نَرْفَعُ ۚ<br/>كُلِّ وَفَوْقَ ۚ نَشَاءُ<br/>76- عَلِيمٌ عِلْمٌ ذِي</p> | <p>kable viai ehıyhi<br/>sümmestahraceha min<br/>viai ehıyh kezalike kidna<br/>li yusüf ma kane li<br/>ye'huze ehahü fi dınıl<br/>melikı illa ey yeşaeallah<br/>nerfeu deracatim men<br/>neşa' ve fevka külli zı<br/>ılmin alım</p> | <p>kardeşinin yükünden<br/>önce onların yüklerini<br/>aramaya başladı. Sonra<br/>su kabını kardeşinin<br/>yükünden çıkardı. İşte<br/>biz Yûsuf'a böyle bir<br/>plan öğrettik. Yoksa<br/>kralın kanunlarına göre<br/>kardeşini alıkoyamazdı.<br/>Ancak Allah'ın dilemesi<br/>başka. Biz dilediğimiz<br/>kimsenin derecelerini<br/>yükseltiriz. Her ilim<br/>sahibinin üstünde daha<br/>iyi bir bilen vardır.</p> | <p>kardeşinin kabından<br/>evvel onların<br/>kaplarından başladı,<br/>sonra onu kardeşinin<br/>kabından çıkardı, işte<br/>Yusuf için böyle bir<br/>tedbir yaptık, Melikin<br/>dininde (ceza<br/>kanununda) kardeşini<br/>almasına çare yoktu,<br/>lâkin Allahın dilemesi<br/>başka, biz dilediğimizi<br/>derecelerle yükseltiriz ve<br/>her ilim sahibinin<br/>fevkında bir alım vardır.</p> | <p>kardeşinin kabından<br/>önce onların<br/>kablarını<br/>(yoklamaya) başladı,<br/>sonra onu kardeşinin<br/>kabından çıkardı.<br/>İşte Biz Yusuf için<br/>böyle bir plan<br/>düzenledik. (Yoksa)<br/>Hükümdarın dininde<br/>(yürürlükteki kanuna<br/>göre) kardeşini<br/>(yanında)<br/>alıkoyamazdı. Ancak<br/>Allah'ın dilemesi<br/>başka. Biz<br/>dilediğimizi<br/>derecelerle<br/>yükseltiriz. Ve her<br/>bilgi sahibinin<br/>üstünde daha iyi bir<br/>bilen vardır.</p> |         |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>77.Ayet<br>Mekke | <p>فَقَدْ يَسْرِقُ إِنَّ قَالُوا<br/>قَبْلُ مِنْ لَهُ أَخٍ سَرَقَ<br/>فِي يُوسُفَ فَأَسْرَهَا ۚ<br/>لَهُمْ يَبْدَاهَا وَلَمْ تَقْبِهِ<br/>مَكَانًا سَرًّا أَنْتُمْ قَالِ<br/>بِمَا أَعْلَمُ وَاللَّهُ<br/>77تَصِفُونَ</p>                                                          | <p>Kalu iy yesrık fe kad<br/>seraka ehul lehu min<br/>kabl fe eserraha yusüfü<br/>fi nefsihi ve lem yübdiha<br/>lehüm kale entüm<br/>şerrum mekana vallahü<br/>a'lemü bima tesıfun</p>                                              | <p>Dediler ki: "Eğer o<br/>çalmışsa, daha önce<br/>onun bir kardeşi de<br/>çalmıştı." Yûsuf, bunu<br/>içinde sakladı ve onlara<br/>belli etmedi. İçinden,<br/>"Siz kötü bir<br/>durumdasınız;<br/>anlattığınızı Allah çok<br/>daha iyi biliyor" dedi.</p>                                                                                                                                                       | <p>Eğer dediler: o çalmış<br/>bulunuyorsa bundan<br/>evvel bir kardeşi de<br/>çalmıştı, o vakıt Yûsuf<br/>bunu içine attı ve onlara<br/>belli etmedi, siz dedi:<br/>fena bir mevkı'desiniz<br/>ve Allah, pekâlâ biliyor:<br/>Ne isnad ediyorsunuz?</p>                                                                                                                                       | <p>Dediler ki: "Şayet<br/>çalmış bulunuyorsa,<br/>bundan önce onun<br/>kardeşi de çalmıştı."<br/>Yusuf bunu kendi<br/>içinde saklı tuttu ve<br/>bunu onlara<br/>açıklamadı (ve<br/>içinden): "Siz daha<br/>kötü bir<br/>konumdasınız" dedi.<br/>"Sizin düzmekte<br/>olduklarınızı Allah<br/>daha iyi bilir."</p>                                                                                                                                                            | 13 /243 |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>78.Ayet<br>Mekke | <p>الْعَزِيزُ أَيُّهَا قَالُوا<br/>كَبِيرًا شَيْخًا بَا ۚ إِنَّ<br/>مَكَانَهُ أَحَدَنَا فَخَذَ<br/>مِنْ تَرَاكِنَا<br/>78- الْمُحْسِنِينَ</p>                                                                                                                                      | <p>Kalu ya eyyühel azızü<br/>inne lehu eben şeyhan<br/>kebıran fe huz ehadena<br/>mekaneh inna nerake<br/>minel muhsinin</p>                                                                                                        | <p>Onlar, Yûsuf'a: "Ey<br/>güçlü vezir! Bunun çok<br/>yaşlı bir babası var.<br/>Onun yerine bizden<br/>birini alıkoy. Şüphesiz<br/>biz senin iyilik<br/>edenlerden olduğunu<br/>görüyoruz" dediler.</p>                                                                                                                                                                                                         | <p>Ey şanlı Azız! Dediler:<br/>emin ol ki bunun büyük<br/>bir ihtiyar pederi var,<br/>onun için yerine birimizi<br/>al, çünkü biz seni<br/>muhsinlerden görüyoruz.</p>                                                                                                                                                                                                                       | <p>Dediler ki: "Ey<br/>Vezir, gerçek şu ki,<br/>bunun yaşlı (ve)<br/>büyük bir babası var;<br/>onun yerine bizden<br/>birisini alıkoy.<br/>Doğrusu biz, seni<br/>iyilik yapanlardan<br/>görmekteyiz."</p>                                                                                                                                                                                                                                                                   | 13 /243 |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>79.Ayet<br>Mekke | <p>نَا ۚ خَذَانُ اللَّهِ مَعَاذَ قَالِ<br/>مَتَاعَنَا وَجَدْنَا مِنْ إِلَّا<br/>- وَنَظَالِمًا إِنَّا عِنْدَهُ<br/>79</p>                                                                                                                                                          | <p>Kale meazellahi en<br/>ne'huze illa mev<br/>vededna metaana indehu<br/>inna izel le zalimun</p>                                                                                                                                  | <p>Yûsuf, "Malımızı<br/>yanında bulduğumuz<br/>kimseden başkasını<br/>tutmaktan Allah'a<br/>sığınırız. Şüphesiz biz o<br/>takdirde zulmetmiş<br/>oluruz" dedi.</p>                                                                                                                                                                                                                                              | <p>Allah, saklasın, dedi:<br/>metaimızı yanında<br/>bulduğumuz kimseden<br/>başkasını tutmamızdan,<br/>çünkü biz o takdirde<br/>zulmetmiş oluruz.</p>                                                                                                                                                                                                                                        | <p>Dedi ki: "Eşyamızı<br/>kendisinde<br/>bulduğumuzun<br/>dışında, birisini<br/>alıkoymamızdan<br/>Allah'a sığınırız.<br/>Yoksa bu durumda<br/>kuşkusuz biz zalim<br/>oluruz."</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 13 /244 |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>80.Ayet          | <p>مِنْهُ اسْتَبَيَّ سُوا قَلَمًا<br/>قَالَ ۚ نَحِيًا خَلَصُوا</p>                                                                                                                                                                                                                 | <p>Fe lemmestey'esu minhü<br/>halesu neciyya kale<br/>kebıruhüm e lem ta'lemu<br/>enne ebaküm kad ehaze</p>                                                                                                                         | <p>Ondan ümitlerini<br/>kesince, kendi aralarında<br/>konuşmak üzere bir<br/>kenara cekildiler.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>Vaktâ ki ondan ümidi<br/>kestiler, fısıldayarak<br/>çekildiler, büyükleri dedi<br/>ki: babanızın alevhinizde</p>                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>Ondan umutlarını<br/>kestikleri zaman,<br/>(durumu) kendi<br/>aralarında görüşmek</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 13 /244 |

|                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |         |
|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Mekke                                  | <p>لَمْ تَعْلَمُوا لَمْ كَبِيرُهُمْ<br/>عَلَيْكُمْ خَذَ قَدْ أَبَاكُمْ<br/>وَمِنْ اللَّهِ مِنْ مَوْثِقًا<br/>فِي قَرْطَنَ مَا قَبْلُ<br/>أَبْرَحَ قَلْبُ ۖ يُونُسُ<br/>يَا نَنْ حَتَّى الْأَرْضِ<br/>اللَّهُ يَحْكُمُ وَأَيُّ لِي<br/>خَيْرٌ وَهُوَ ۖ لِي<br/>-80 الْحَاكِمِينَ</p> | <p>aleyküm mevsikam<br/>minellahi ve min kablü<br/>ma ferrattüm fı yusûf fe<br/>len ebrahal erda hatta<br/>ye'zene lı ebi ev<br/>yahkümellahü lı ve hüve<br/>hayrul hakimın</p> | <p>Büyükleri dedi ki:<br/>“Babanızın Allah adına<br/>sizden söz aldığını, daha<br/>önce de Yûsuf hakkında<br/>işlediğiniz kusuru<br/>bilmiyor musunuz?<br/>Artık babam bana izin<br/>verinceye veya Allah,<br/>hakkımda hükmedinceye<br/>kadar buradan asla<br/>ayrılmayacağım. O,<br/>hükmedenlerin en<br/>hayırlısıdır.”</p> | <p>Allahdan mîsak almış<br/>olduğunu, bundan evvel<br/>de Yûsuf hakkında<br/>ettiğiniz kusuru biliyor<br/>musunuz? Artık ben<br/>buradan ayrılmam tâ<br/>babam bana izin<br/>verinceye veya Allah<br/>hakkımda bir hüküm<br/>ta'yin edinceye kadar ki<br/>o Hayrül'hâkimindir.</p> | <p>üzere bir yana<br/>çekildiler. Onların<br/>büyükleri dedi ki:<br/>"Babanızın size karşı<br/>Allah adına kesin bir<br/>söz aldığını ve daha<br/>önce Yusuf<br/>konusunda<br/>yaptığımız aşırılığı<br/>(işlediğimiz suçu)<br/>bilmiyor musunuz?<br/>Artık (bundan böyle)<br/>ben, ya babam bana<br/>izin verinceye veya<br/>Allah bana ilişkin<br/>hüküm verinceye<br/>kadar (bu) yerden<br/>kesin olarak<br/>ayrılmam. O,<br/>hüküm verenlerin en<br/>hayırlısıdır."</p> |         |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>81.Ayet<br>Mekke | <p>أَيُّكُمْ إِلَىٰ أَرْجِعُوا<br/>ابْنُكَ إِنَّ أَبَا يَفْقَهُوا<br/>إِلَّا شَهْدَنَا وَمَا سَرَقَ<br/>كُنَّا وَمَا عَلِمْنَا بِمَا<br/>-81 حَافِظِينَ لِلْغَيْبِ</p>                                                                                                              | <p>İrciu illa ebıküm fe kulu<br/>ya ebana innebneke<br/>serak ve ma şehidna illa<br/>bima alimna ve ma<br/>künna lilğaybi hafızıyn</p>                                          | <p>“Siz babanıza dönün ve<br/>deyin ki: “Ey babamız!<br/>Şüphesiz oğlun hırsızlık<br/>etti, biz ancak<br/>bildiğimize şahitlik ettik.<br/>(Sana söz verdiğimiz<br/>zaman) gaybı (oğlunun<br/>hırsızlık edeceğini)<br/>bilemezdik.”</p>                                                                                         | <p>Siz dönün babanıza da<br/>deyin ki ey bizim<br/>babamız, inan oğlun<br/>hırsızlık etti, biz ancak<br/>bildiğimize şahadet<br/>ediyoruz yoksa gaybin<br/>hafızları değiliz</p>                                                                                                   | <p>"Dönün babanıza ve<br/>deyin ki: '-Ey<br/>babamız, senin oğlun<br/>gerçekten hırsızlık<br/>etti. Biz,<br/>bildiğimizden<br/>başkasına şahitlik<br/>etmedik. Biz gaybın<br/>kollayıcıları değiliz."</p>                                                                                                                                                                                                                                                                  | 13 /244 |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>82.Ayet<br>Mekke | <p>كُنَّا الَّتِي الْفَرِيَّةَ وَاسْأَلْ<br/>أَقْبَلْنَا الَّتِي وَالْعَبِيرَ فِيهَا<br/>وَأَنَا ۖ فِيهَا<br/>-82 لَصَادِقُونَ</p>                                                                                                                                                  | <p>Ves'elil karyetelletı<br/>künna fiha vel ıyralletı<br/>akbelna fiha ve inna<br/>lesadikun</p>                                                                                | <p>“Bulunduğumuz kent<br/>halkına ve aralarında<br/>olduğumuz kervana da<br/>sor. Şüphesiz biz doğru<br/>söyleyenleriz.”</p>                                                                                                                                                                                                   | <p>Hem bulunduğumuz<br/>şehre sor hem içinde<br/>geldiğimiz kârbana, ve<br/>emin ol ki biz cidden<br/>doğru söylüyoruz</p>                                                                                                                                                         | <p>"İçinde (yaşamakta)<br/>olduğumuz şehre<br/>sor, hem kendisinde<br/>geldiğimiz kervana<br/>da. Biz gerçekten<br/>doğruyu<br/>söyleyenleriz."</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 13 /244 |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>83.Ayet<br>Mekke | <p>كَمْ سَوَّلَتْ بَلْ قَالَ<br/>فَصَبْرٌ ۖ أَمْ رَأَىٰ نَفْسُكُمْ<br/>أَنَّ اللَّهَ عَسَىٰ ۖ جَمِيلٌ<br/>جَمِيعًا يَهْدِي تَنِي<br/>- الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ هُوَ إِلَهُ<br/>83</p>                                                                                                 | <p>Kale bel sevvelet leküm<br/>enfüsüküm emra fe<br/>sabrun cemıl asellahü ey<br/>ye'tiyenı bihim cemıa<br/>innehu hüvel alımül<br/>hakım</p>                                   | <p>Yakub, “Nefisleriniz sizi<br/>bir iş yapmağa<br/>sürükledi. Artık bana<br/>düşen, güzel bir sabırdır.<br/>Umulur ki, Allah onların<br/>hepsini bana getirir.<br/>Çünkü O, hakkıyla<br/>bilendir, hüküm ve<br/>hikmet sahibidir” dedi.</p>                                                                                   | <p>Yok, dedi: size nefsiniz<br/>bir emir tesvil etmiş,<br/>artık bir sabrı cemıl,<br/>yakındır ki Allah bana<br/>hepsini bir getire,<br/>hakikat bu: alım o,<br/>hakım o</p>                                                                                                       | <p>(Şehre dönüp<br/>durumu babalarına<br/>aktarınca o:) "Hayır"<br/>dedi. "Nefsiniz sizi<br/>yanılıp (böyle) bir<br/>işe sürüklemiş.<br/>Bundan sonra (bana<br/>düşen) güzel bir<br/>sabırdır. Umulur ki<br/>Allah (pek yakın bir<br/>gelecekte) onların<br/>tümünü bana getirir.<br/>Çünkü O, bilenin,<br/>hüküm ve hikmet<br/>sahibi olanın<br/>Kendisi'dir."</p>                                                                                                        | 13 /244 |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>84.Ayet          | <p>يَا وَقَالَ عَنْهُمْ وَتَوَلَّىٰ<br/>يُونُسُ عَلَىٰ سَفَىٰ<br/>مِنْ عَيْنَاهُ وَابْيَضَّتْ</p>                                                                                                                                                                                   | <p>Ve tevella anhum ve<br/>kale ya esefa ala yusufe<br/>vebyaddat aynahü minel<br/>huzni fe hüve kezıym</p>                                                                     | <p>Onlardan yüz çevirdi ve,<br/>“Vah! Yûsuf'a vah!”<br/>dedi ve üzüntüden iki<br/>gözüne ak düştü. O artık<br/>acıısını icinde saklıyordu.</p>                                                                                                                                                                                 | <p>Ve onlardan yüzünü<br/>çevirdi de, «ya esefâ alâ<br/>Yusûf» dedi ve<br/>hüzünden gözlerine ak<br/>düştü artık vutkunuyor</p>                                                                                                                                                    | <p>Ve onlardan<br/>yüz(ünü) çevirdi ve:<br/>"Ey Yusuf'a karşı<br/>(artan dayanılmaz)<br/>kahrım" dedi ve</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 13 /244 |

|                                        |                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |         |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Mekke                                  | 84- كَظِيمٌ فَهُوَ الْحَرْنُ                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | yutkunuyordu                                                                                                                                                                                                                                                                     | gözleri<br>üzüntüsünden<br>(ağardıkça) ağardı.<br>Ki yutkundukça<br>yutkunuyordu."                                                                                                                                                                                                                                                                |         |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>85.Ayet<br>Mekke | تَنَكَّرُ تَقْنًا تَاللهِ قَالُوا<br>تَكُونُ حَتَّى يُوسُفَ<br>مَنْ تَكُونُ أَوْ حَرَضًا<br>85- هَالِكِينَ                                                                                                                         | Kalu tellahi teftü<br>tezküru yusüfe hatta<br>tekune haradan ev teküru<br>yusüfe hatta tekune<br>haradan ev tekune minel<br>halikin                                                                | Oğulları, “Allah’a yemin<br>ederiz ki, sen hâlâ<br>Yusuf’u anıp<br>duruyorsun. Sonunda<br>üzüntüden eriyip<br>gideceksin veya helâk<br>olacaksın” dediler.                                                                                                                                         | Tellahi dediler, halâ<br>Yusüf’ü anıp duruyorsun,<br>nihayet gamdan<br>eriyeceksin veya helâk<br>olanlara karışacaksın                                                                                                                                                           | "Allah adına, hayret"<br>dediler. "Hala<br>Yusuf’u anıp<br>durmaktasın.<br>Sonunda (ya<br>kahrından)<br>hastalanacaksın ya<br>da helake<br>uğrayanlardan<br>olacaksın."                                                                                                                                                                           | 13 /244 |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>86.Ayet<br>Mekke | بَنِي أَشْكُوا نَمًا قَالَ<br>وَأَعْلَمَ اللَّهُ إِلَى وَحْرَنِي<br>- تَعْلَمُونَ لَا مَا اللَّهُ مِنْ<br>86                                                                                                                       | Kale innema eşku bessı<br>ve huznı ilellahi ve<br>a’lemü minellahi ma la<br>ta’lemon                                                                                                               | Yakub, “Ben tasa ve<br>üzüntümü ancak Allah’a<br>arz ederim. Ben, Allah<br>tarafından sizin<br>bilmediğiniz şeyleri<br>bilirim” dedi.                                                                                                                                                              | Ben, dedi,<br>dolgunluğumu, huznümü<br>ancak Allaha şikayet<br>ederim ve Allahdan sizin<br>bilemeyeceğiniz şeyler<br>bilirim                                                                                                                                                     | Dedi ki: "Ben,<br>dayanılmaz kahrımı<br>ve üzüntümü<br>yalnızca Allah’a<br>şikayet ediyorum.<br>Ben Allah’tan (bir<br>bilgi olarak) sizin<br>bilmediğinizi de<br>biliyorum."                                                                                                                                                                      | 13 /244 |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>87.Ayet<br>Mekke | انْهَبُوا بَنِي يَا<br>يُوسُفَ مِنْ قَحْسَسُوا<br>مَنْ نِيَّاسُوا وَلَا وَخِيَه<br>لَا تَهْلِكُ إِلَهُ رُوحِ<br>إِلَّا اللَّهُ رُوحِ مَنْ نِيَّاسُ<br>87- الْكَافِرُونَ الْقَوْمُ                                                  | Ya beniyyezhebu fe<br>tehasseu miy yusüfe ve<br>ehıyhi ve la tey’esu mir<br>ravhıllahi illel kavmül<br>kafirun                                                                                     | “Ey oğullarım! Gidin<br>Yûsuf’u ve kardeşini<br>araştırın. Allah’ın<br>rahmetinden ümit<br>kesmeyin. Çünkü<br>kâfirler topluluğundan<br>başkası Allah’ın<br>rahmetinden ümidini<br>kesmez.”                                                                                                        | Ey oğullarım haydi<br>gidiniz de Yusuf’le<br>kardeşinden bir<br>tahassüste bulununuz ve<br>Allahın revhinden ye’s<br>düşmeyiniz, çünkü<br>Allâhın revhinden ye’s<br>düşen Ancak kâfirler<br>guruhudur                                                                            | "Oğullarım, gidin de<br>Yusuf ile<br>kardeşinden (duyarlı<br>bir araştırmayla) bir<br>haber getirin ve<br>Allah’ın<br>rahmetinden umut<br>kesmeyin. Çünkü<br>kafirler<br>topluluğundan<br>başkası Allah’ın<br>rahmetinden umut<br>kesmez."                                                                                                        | 13 /245 |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>88.Ayet<br>Mekke | قَالُوا عَلَيْهِ دَخَلُوا قَلَمًا<br>مَسَّنَا الْعَزِيزُ أَيُّهَا يَا<br>وَجَنَّا الضَّرُّوهُ هَلْنَا<br>قَأَوْفَ مُرْجَاةٍ بَضَاعَةٍ<br>وَتَصَدَّقَ الْكَيْلَ أَنَا<br>يَجْزِي اللَّهُ إِنَّ ُ عَلَيْنَا<br>88- الْمُتَصَدِّقِينَ | Fe lemma dehalu aleyhi<br>kalu ya eyyühel azızü<br>messena ve ehlened<br>durru ve ci’na bi<br>bidaatim müzcatin fe<br>evfi lenel keyle ve<br>tesaddak aleynav<br>innellahe yeczil<br>mütesaddıkıyn | Bunun üzerine (Mısır’a<br>dönüp) Yûsuf’un yanına<br>girdiklerinde, “Ey güçlü<br>vezir! Bize ve ailemize<br>darlık ve sıkıntı<br>dokundu. Değersiz bir<br>sermaye ile geldik.<br>Zahiremizi tam ölç,<br>ayrıca bize sadaka ver.<br>Şüphesiz Allah, sadaka<br>verenleri<br>mükâfatlandırır” dediler. | Bunun üzerine vaktaki<br>huzuruna girdiler, ey<br>şanlı Azîz, dediler: bize<br>ve ıyalimize zaruret<br>messetti, pek<br>ehemmiyetsiz bir<br>sermaye ile de geldik,<br>yine bize tam ölçü ver ve<br>bize tesadduk buyur,<br>çünkü Allah, tasadduk<br>edenlere mükâfatını<br>verir | Böylece onun<br>(Yusuf’un) huzuruna<br>girdikleri zaman,<br>dediler ki: "Ey<br>Vezir, bize ve<br>ailemize şiddetli bir<br>darlık dokundu;<br>önemi olmayan bir<br>sermaye ile geldik.<br>Bize artık (yine)<br>ölçeği tam olarak ver<br>ve bize ilave bir<br>bağışta bulun.<br>Şüphesiz Allah,<br>tasaddukta<br>bulunanlara<br>karşılığını verir." | 13 /245 |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>89. Ayet         | مَا عَلِمْتُمْ هَلْ قَالَ<br>وَأَخِيهِ يُوسُفَ فَعَلَّمْ                                                                                                                                                                           | Kale hel alimtüm ma<br>fealtüm bi yusüfe ve<br>ehıyhi iz entüm cahilun                                                                                                                             | Yûsuf dedi ki: “Siz<br>(henüz) cahil kimseler<br>iken Yûsuf ve kardeşine                                                                                                                                                                                                                           | Siz, dedi, biliyor<br>musunuz? Cahilliğiniz<br>de Yusüfe ve kardeşine                                                                                                                                                                                                            | (Yusuf) Dedi ki:<br>"Sizler, cahiller iken<br>Yusuf’a ve kardeşine                                                                                                                                                                                                                                                                                | 13 /245 |

|                                     |                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |         |
|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Mekke                               | 89- جَاهِلُونَ تَنَّمِ ذَّ                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                     | neler yaptığınızı biliyor musunuz?"                                                                                                                                                                                                                            | ne yaptınız?                                                                                                                                                                                                                           | neler yaptığınızı biliyor musunuz?"                                                                                                                                                                                                                                                        |         |
| 12-Yusuf Suresi<br>90.Ayet<br>Mekke | لَأَنْتَ إِتَّكَ قَالُوا<br>أَنَا قَالِ ۖ يُوسُفُ<br>أَخِي وَهَذَا يُوسُفُ<br>إِنَّهُ ۖ عَلَيْنَا اللَّهُ مَنَ قَدْ<br>قَارِ ۖ وَيَصِيرُ يَتَّى مَنَ<br>أَجْرَ يُضِيعُ لَا إِلَهَ<br>90- بِنَ الْمُحْسِنِ | Kalu einneke le ente<br>yusuf kale ene yusufu ve<br>haza ehıy kad<br>mennellahü aleyna<br>innehu mey yetteki ve<br>yasbir fe innellahe la<br>yüdy'ü eceral muhsının | Kardeşleri, “Yoksa sen,<br>sen Yûsuf musun?”<br>dediler. O da, “Ben<br>Yûsuf’um, bu da<br>kardeşim. Allah, bize<br>iyilikte bulundu. Çünkü,<br>kim kötülükten sakınır<br>ve sabrederse, şüphesiz<br>Allah iyilik yapanların<br>mükâfatını zayi etmez”<br>dedi. | A a, sen, sen Yüsuf<br>müsün? dediler. Ben,<br>dedi: Yüsufüm, bu da<br>kardeşim, Allah bize<br>lutfile in’am buyurdu.<br>Hakikat bu; her kim<br>Allahdan korkar ve sabr<br>ederse her halde Allah,<br>muhsinlerin ecrini zayi<br>etmez | "Sen gerçekten<br>Yusuf musun, sensin<br>öyle mi?" dediler.<br>"Ben Yusuf'um"<br>dedi. "Ve bu da<br>kardeşimdir.<br>Doğrusu Allah bize<br>lütüfta bulundu.<br>Gerçek şu ki, kim<br>sakınır ve<br>sabrederse, şüphesiz<br>Allah, iyilikte<br>bulunanların<br>karşılığını boşa<br>çıkarmaz." | 13 /245 |
| 12-Yusuf Suresi<br>91.Ayet<br>Mekke | أَتَرْكَ لَقَدْ تَالَلَّه قَالُوا<br>كَلَّا وَإِنْ عَلَيْنَا اللَّهُ<br>91- لَخَاطِئِينَ                                                                                                                  | Kalu tellahi le kad<br>aserakellahü aleyna ve in<br>künna le hatın                                                                                                  | Dediler ki: “Allah’a<br>andolsun, gerçekten<br>Allah seni bize üstün<br>kıldı. Gerçekten biz suç<br>işlemiştik.”                                                                                                                                               | Dediler: tâllahi seni<br>Allah, bize üstün kıldı,<br>biz doğrusu büyük suç<br>işlemiştik                                                                                                                                               | Dediler ki: "Allah<br>adına, hayret, Allah<br>seni gerçekten bize<br>karşı tercih edip-<br>seçmiştir ve biz de<br>gerçekten hataya<br>düşenler idik."                                                                                                                                      | 13 /245 |
| 12-Yusuf Suresi<br>92.Ayet<br>Mekke | عَلَيْكُمْ تَتْرِبَ لَا قَالِ<br>لَكُمْ اللَّهُ يَغْفِرُ ۖ الْيَوْمَ<br>أَرْحَمَ وَهُوَ ۖ<br>92- الرَّاحِمِينَ                                                                                            | Kale la tesrıbe<br>aleykümül yevm<br>yağfirullahü leküm ve<br>hüve erhamür rahımın                                                                                  | Yûsuf dedi ki: “Bugün<br>size kınama yok. Allah<br>sizi bağışlasın. O,<br>merhametlilerin en<br>merhametlisidir.                                                                                                                                               | Dedi: size karşı takdir<br>yok bu gün, Allah sizi<br>mağrifetile bağışlar ve o<br>«erhamürrâhimîn» dir                                                                                                                                 | Dedi ki: "Bugün size<br>karşı sorgulama,<br>kınama yoktur. Sizi<br>Allah bağışlasın. O,<br>merhametlilerin (en)<br>merhametlisidir."                                                                                                                                                       | 13 /245 |
| 12-Yusuf Suresi<br>93.Ayet<br>Mekke | هَذَا يَمِصِّي أَنهَبُوا<br>أَبِي وَجْهِ عَلَى قَافُوهُ<br>وَتُونِي بِصِيرَايَا تِ<br>93- جَمْعِينَ هَلِكْمِ                                                                                              | İzhebu bi kamısıy haza<br>fe elkuhü ala vechi ebı<br>ye'ti besıyra ve'tum bi<br>ehliküm ecmeıyn                                                                     | Bu gömleğimi götürün<br>de babamın yüzüne<br>koyun ki, gözleri açılsın<br>ve bütün ailenizi bana<br>getirin” dedi.                                                                                                                                             | Şimdi siz, benim şu<br>gömleğimi götürün de<br>babamın yüzüne bırakın<br>gözü açılsın ve bütün<br>taallukatımızla toplanıp<br>bana gelin                                                                                               | "Bu gömleğimle<br>gidin de, babamın<br>yüzüne sürün. Gözü<br>(yine) görür hale<br>gelir. Bütün ailenizi<br>de bana getirin."                                                                                                                                                               | 13 /245 |
| 12-Yusuf Suresi<br>94.Ayet<br>Mekke | الْعِيرُ فَصَلَتْ وَلَمَّا<br>لَأَجْدِإَتِي أَبُوهُمْ قَالِ<br>لَوْلَا ۖ يُوسُفَ رِيحَ<br>94- تَقْدُونُ أَنْ                                                                                              | Ve lemma fesaletil ıyru<br>kale ebuhüm innı le<br>ecidü rıha yusüfe lev la<br>en tüfennidun                                                                         | Kervan (Mısır’dan)<br>ayrılınca babaları, “Bana<br>bunak demezseniz,<br>şüphesiz ben Yûsuf’un<br>kokusunu alıyorum”<br>dedi.                                                                                                                                   | Vaktâ ki beriden kârban<br>ayrıldı, öteden babaları<br>doğrusu, dedi: ben<br>cidden Yüsufün<br>kokusunu duyuyorum,<br>bana bunaklık isnadına<br>kalkışmasanız                                                                          | Kafile (Mısır’dan)<br>ayrılmaya başladığı<br>zaman, babaları dedi<br>ki: "Eğer beni<br>bunamış<br>saymıyorsanız,<br>inanın Yusuf’un<br>kokusunu (burnumda<br>tüter) buluyorum."                                                                                                            | 13 /245 |
| 12-Yusuf Suresi<br>95.Ayet<br>Mekke | لَفِي إِتَّكَ تَالَلَّه قَالُوا<br>95- الْقَدِيمِ ضَلَالِكَ                                                                                                                                               | Kalu tellahi inneke le fi<br>dalalikel kadım                                                                                                                        | Onlar da, “Allah’a<br>yemin ederiz ki sen hâlâ<br>eski şaşkınlığındasın”<br>dediler.                                                                                                                                                                           | Dediler: tallahi sen<br>cidden eski<br>şaşgınlığından<br>berdevamsın                                                                                                                                                                   | "Allah adına, hayret"<br>dediler. "Sen hala<br>geçmişteki<br>yanlışlığındasın."                                                                                                                                                                                                            | 13 /245 |
| 12-Yusuf Suresi<br>96.Ayet<br>Mekke | الْبَشِيرُ جَاءَ نَ قَلَمًا<br>وَجْهَهُ عَلَى أَقْفَاهُ<br>قَالَ ۖ بِصِيرًا قَارِنَدَ<br>عَلَّمَ نَبِي كَمَلَقُلْ لَمْ                                                                                    | Fe lemma en cael beşıru<br>elkahü ala vechihı<br>fertedde besıyra kale<br>elem ekul leküm innı<br>a'lemü minellahi ma la<br>ta'lemun                                | Müjdeci gelip gömleği<br>Yakub’un yüzüne<br>koyunca gözleri<br>açılıverdi. Yakub, “Ben<br>size, Allah tarafından,<br>sizin bilemeveceğiniz                                                                                                                     | Fakat vaktâ ki hakikaten<br>müjdeci geldi gömleği<br>yüzüne bıraktı gözü<br>açılıverdi, ben size, dedi:<br>Allahdan sizin<br>bilemeveceklerinizi                                                                                       | Müjdeci gelip de onu<br>(gömleği) onun<br>yüzüne sürdüğü<br>zaman, gözü görür<br>olarak (sağığına)<br>dönüverdi. (Yakub)                                                                                                                                                                   | 13 /246 |

|                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |         |
|--------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|                                      | تَعْلَمُونَ لَا مَا اللَّهُ مِنْ<br>96                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | şeyleri bilirim demedim mi?" dedi.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | bilirim demedim mi?                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Dedi ki: "Ben, size bilmediğinizi Allah'tan gerçekten biliyorum demedim mi?"                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |         |
| 12-Yusuf Suresi<br>97.Ayet<br>Mekke  | اسْتَغْفِرْ أَبَانَا يَا قَالُوا<br>كُنَّا إِنَّا نَتُوبْنَا لَنَا<br>97- خَاطِئِينَ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Kalu ya ebanestağfir<br>lena zünubena inna<br>künna hatun                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Oğulları, "Ey babamız! Allah'tan suçlarımızın bağışlanmasını dile. Biz gerçekten suçlu idik" dediler.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Dediler, ey bizim şefkatli pederimiz, bizim için günahlarımızı istiğfar ediver, bizler hakikaten büyük günah işlemiştik                                                                                                                                                                                                                                                                           | (Çocukları da:) "Ey babamız, bizim için günahlarımızın bağışlanmasını dile. Biz gerçekten hataya düşenler idik" dediler.                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 13 /246 |
| 12-Yusuf Suresi<br>98.Ayet<br>Mekke  | لَكُمْ أَسْتَغْفِرُ سَوْفَ قَالَ<br>هُوَ إِنَّهُ رَبِّي<br>98- الرَّحِيمُ الْعَفُورُ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Kale sevfe estağfiru<br>leküm rabbı innehu<br>hüvel ğafurur rahıym                                                                                                                                                                                                                                                                            | Yakub, "Rabbimden sizin bağışlanmanızı dileyeceğim. Şüphesiz O, çok bağışlayandır, çok merhamet edendir" dedi.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Sizin için, dedi: rabbıma sonra istiğfar edeceğim hakikat bu: gafur o, rahım o                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | "İlerde sizin için Rabbimden bağışlanma dilerim. Çünkü O, bağışlayandır, esirgeyendir" dedi.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 13 /246 |
| 12-Yusuf Suresi<br>99.Ayet<br>Mekke  | عَلَى دَخَلُوا قَلَمًا<br>إِلَيْهِ أَوَى يُوسُفَ<br>ادْخُلُوا وَقَالَ بَوَيْه<br>اللَّهُ شَاءَ إِنْ مَصَرَ<br>99- آمِنِينَ                                                                                                                                                                                                                                                                             | Fe lemma dehalu ala<br>yusüfe ava ileyhi<br>ebeveyhi ve kaledhulu<br>mısra in şaallahü aminin                                                                                                                                                                                                                                                 | (Mısır'a gidip) Yûsuf'un huzuruna girdiklerinde; Yûsuf ana babasını bağrına bastı ve "Allah'ın iradesi ile güven içinde Mısır'a girin" dedi.                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Vakta ki Yusüfün yanına vardılar, ebeveynini kucakladı, yanına aldı ve buyurun, dedi: Mısır'a inşallah emn-ü istirahatle girin                                                                                                                                                                                                                                                                    | Böylece onlar (gelip) Yusuf'un yanına girdikleri zaman, anne ve babasını bağrına bastı ve dedi ki: "Allah'ın dilemesiyle Mısır'a güvenlik içinde giriniz."                                                                                                                                                                                                                                                            | 13 /246 |
| 12-Yusuf Suresi<br>100.Ayet<br>Mekke | عَلَى بَوَيْهِ وَرَفَعَ<br>لَهُ وَخَرُّوا الْعَرْشَ<br>أَبَتْ يَا وَقَالَ سَجَدًا<br>مِنْ رُؤْيَايَ تَأْوِيلُ هَذَا<br>رَبِّي جَعَلَهَا قَدْ قُلْ<br>يَا أَحْسَنَ وَقَدْ حَقَّ<br>مِنْ أَخْرَجَنِي إِذْ<br>مِنْ بِكُمْ وَجَاءَ السَّجْنِ<br>نَزَعْنَا بَعْدَ مِنَ الْبُؤْسِ<br>وَبَيْنَ بَيْنِي الشَّيْطَانِ<br>رَبِّي إِنَّ إِيَّاهُ<br>تَهْ إِشَاءَ لِمَا لَطِيفٌ<br>100- الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ هُوَ | Ve rafea ebeveyhi alel<br>arşı ve harru lehu<br>sücceda ve kale ya ebeti<br>haza te'vılı rü'yaye min<br>kablü kad cealeha ribbı<br>hakka ve kad ahsene bı<br>iz ahraceni mines sicni<br>ve cae biküm minel<br>bedvi mim ba'di en<br>nezeğaş şeytanü beynı<br>ve beyne ihveti inne<br>rabbı latıyfül lima yeşâ<br>innehu hüvel alımül<br>hakım | Ana babasını tahtın üzerine çıkardı. Hepsi ona (Yûsuf'a) saygı ile eğildiler. Yûsuf dedi ki: "Babacığım! İşte bu, daha önce gördüğüm rüyanın yorumudur. Rabbim onu gerçekleştirdi. Şeytan benimle kardeşlerimin arasını bozduktan sonra; Rabbim beni zindandan çıkararak ve sizi çölden getirerek bana çok iyilikte bulundu. Şüphesiz Rabbim, dilediği şeyde nice incelikler sergileyendir. Şüphesiz O, hakkıyla bilendir, hüküm ve hikmet sahibidir." | Ve ebeveynini taht üzerine çıkardı, hepsi onun için secdeye kapandılar, ve ey babacığım, dedi: işte bundan evvelki ru'yamın te'vili bu, hakikaten rabbım, onu hak kıldı, hakikaten bana ihsan buyurdu çünkü beni zindandan çıkardı ve sizi badiyeden getirdi. Şeytan benimle biraderlerimin arasını dürtüşdürdükten sonra, hakikat rabbım meşiyetinde lâtif, hakikat bu, o, öyle alım, öyle hakım | Babasını ve annesini tahta çıkarıp oturttu; onun için secdeye kapandılar. Dedi ki: "Ey Babam, bu, daha önceki rüyamın yorumudur. Doğrusu Rabbim onu gerçek kıldı. Bana iyilik etti, çünkü beni zindandan çıkardı. Şeytan benimle kardeşlerimin arasını açtıktan sonra, (O,) çölden sizi getirdi. Şüphesiz benim Rabbim, dilediğini pek ince düzenleyip tedbir edendi. Gerçekten bilen, hüküm ve hikmet sahibi O'dur." | 13 /246 |
| 12-Yusuf Suresi<br>101.Ayet<br>Mekke | مِنْ أَنِّي قَدْ رَبَّ<br>مِنْ وَعَلَامَتِي الْمَلِكِ<br>الْأَحَادِيثُ تَأْوِيلُ<br>السَّمَاوَاتِ فَاطِرَ<br>وَلِيِّي أَنْتَ وَالْأَرْضِ                                                                                                                                                                                                                                                               | Rabbi kad ateytenı minel<br>mülki ve allemtenı min<br>te'vilil ehadis fatıras<br>semavati vel erdı ente<br>velıyyı fid dünya vel<br>ahırah teveffeni<br>müslimev ve elhıkını bis<br>salıhıvın                                                                                                                                                 | Rabbim! Gerçekten bana mülk verdin ve bana sözlerin yorumunu öğrettin. Ey gökleri ve yeri yaratan! Dünyada ve ahirette sen benim velimsin. Benim canımı müslüman olarak al ve                                                                                                                                                                                                                                                                          | Yarab, sen bana mülkten bir nasıb verdin ve bana ehadisın te'vilinden bir ılım öğrettin, Gökleri, yeri yaradan rabbim!: Benim Dünya ve Âhirette veliym sensin, beni müslim olarak al ve                                                                                                                                                                                                           | "Rabbim, Sen bana mülkten (bir pay ve onu yönetme imkanını) verdin, sözlerin yorumundan (bir bilgi) öğrettin. Göklerin ve yerin Yaraticısı. dünyada                                                                                                                                                                                                                                                                   | 13 /246 |

|                                         |                                                                                                                                                         |                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                       |         |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|                                         | <p>وَالْآخِرَةُ الدُّنْيَا فِي<br/>وَالْحَقِّي مُسْلِمًا تَوْفِّي<br/>-101.بِالصَّالِحِينَ</p>                                                          |                                                                                                                     | beni iyilere kat.”                                                                                                                                                                             | beni salihine ilhak buyur                                                                                                                                                 | ve ahirette benim<br>velim Sensin.<br>Müslüman olarak<br>benim hayatıma son<br>ver ve beni salihlerin<br>arasına kat."                                                                                                                |         |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>102.Ayet<br>Mekke | <p>الْغَيْبِ أَنْبَاءٍ مِنْ تِلْكَ<br/>وَمَا إِلَيْكَ تَوْحِيهِ<br/>أَجْمَعُوا إِلَيْنَا لَنَكُنَّ<br/>- يَمْكُرُونَ وَهُمْ أَمْرُهُمْ<br/>102</p>      | Zalike min embail ğaybi<br>nuhiyi ileyk ve ma<br>künte ledeyhim iz ecmeu<br>emrahüm ve hüm<br>yemkürun              | İşte bu (kıssa), gayb<br>haberlerindendir. Onu<br>sana biz vahiy yolu ile<br>bildiriyoruz. Yoksa onlar<br>tuzak kurarak işlerine<br>karar verdikleri zaman<br>sen onların yanında<br>değildin. | Bu işte, gayb<br>haberlerinden, sana onu<br>vahy ile bildiriyoruz,<br>yoksa onlar işlerine<br>karar verip mekir<br>yaparlarken sen<br>yanlarında değildin                 | Bu, sana (ey<br>Muhammed)<br>vahyettiğimiz gayb<br>haberlerindendir.<br>Yoksa onlar,<br>(Yusuf’un<br>kardeşleri) o hileli-<br>düzeni kurarlarken,<br>yapacakları işe<br>toplucu karar<br>verdikleri zaman sen<br>yanlarında değildin. | 13 /246 |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>103.Ayet<br>Mekke | <p>وَلَوْ النَّاسُ أَكْثَرُ وَمَا<br/>- بِمُؤْمِنِينَ حَرَصْتَ<br/>103</p>                                                                              | Ve ma ekserun nasi ve<br>lev haraste bi mü’minin                                                                    | Sen ne kadar şiddetle<br>arzu etsen de insanların<br>çoğu inanacak<br>değillerdin.                                                                                                             | Ve insanların ekserisi<br>sen ne kadar hırslansan<br>mü’min değildinler                                                                                                   | Sen şiddetle arzu<br>etsen bile, insanların<br>çoğu iman edecek<br>değildir.                                                                                                                                                          | 13 /246 |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>104.Ayet<br>Mekke | <p>مِنْ عَلَيْنَا لَهُمْ وَمَا<br/>إِلَّا هُوَ إِنْ أَجْرُ<br/>- لِلْعَالَمِينَ ذِكْرُ<br/>104</p>                                                      | Ve ma tes’elühüm aleyhi<br>min ecr in hüve illa<br>zikrul lil alemin                                                | Hâlbuki sen buna<br>karşılık onlardan bir<br>ücret de istemiyorsun. O<br>(Kur’an) âlemler içinde<br>ancak bir öğüttür.                                                                         | Buna karşı onlardan bir<br>ecir de istemiyorsun, o<br>ancak bütün âlemine<br>ilâhî bir tezkirdir                                                                          | Oysa ki sen buna<br>karşı onlardan bir<br>ücret de<br>istemiyorsun. O,<br>âlemler için yalnızca<br>bir ‘öğüt ve<br>hatırlatmadır.’                                                                                                    | 13 /247 |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>105.Ayet<br>Mekke | <p>فِي آيَةٍ مِنْ كَأَيِّنَ<br/>وَالْأَرْضِ السَّمَاوَاتِ<br/>وَهُمْ عَلَيْهَا يُمْرُونَ<br/>- عَرْضُونَ مُعْنَاهَا<br/>105</p>                         | Ve keeyyim min ayetin<br>fis semavati vel erdı<br>yemürüne aleyha ve<br>hüm anhü mu’ridun                           | Göklerde ve yerde nice<br>deliller vardır ki<br>yanlarına uğrarlar da<br>onlardan yüzlerini<br>çevirerek geçerler.                                                                             | Bununla beraber<br>Göklerde yerde ne kadar<br>âyet var ki üzerine<br>uğrarlar onlardan yüz<br>çevirir geçerler                                                            | Göklerde ve yerde<br>nice ayetler vardır ki,<br>üzerinden geçerler<br>de, ona sırtlarını<br>dönüp giderler.                                                                                                                           | 13 /247 |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>106.Ayet<br>Mekke | <p>أَكْثَرُهُمْ يُؤْمِنُ وَمَا<br/>وَهُمْ إِلَّا بِاللَّهِ<br/>- مُشْرِكُونَ<br/>106</p>                                                                | Ve ma yü’minü<br>ekseruhüm billahi illa ve<br>hüm müşrikun                                                          | Onların çoğu Allah’a<br>ancak ortak koşarak<br>inanırlar.                                                                                                                                      | Onların ekserisi Allaha<br>şirk koşmaksızın iman<br>etmez                                                                                                                 | Onların çoğu Allah’a<br>iman etmezler de<br>ancak şirk katıp-<br>dururlar.                                                                                                                                                            | 13 /247 |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>107.Ayet<br>Mekke | <p>تَأْتِيَهُمْ أَرْأَفًا مِّنْ<br/>اللَّهِ عَذَابٍ مِنْ غَاشِيَةٍ<br/>بَعْنَةُ السَّاعَةِ ثُمَّ نَبَّيْهَا وَ<br/>- يَسْعُرُونَ لَا وَهُمْ<br/>107</p> | E fe eminu en<br>te’tiyehüm ğaşıyetüm<br>min azabillahi ev<br>te’tiyehümüs saatü<br>bağteteve ve hüm la<br>yeş’urun | Yoksa Allah tarafından<br>kendilerini kuşatacak bir<br>azabın gelmeyeceğinden<br>veya onlar farkında<br>olmadan kıyametin<br>ansızın gelip<br>çatmayacağından emin<br>mi oldular?              | ya artık Allahın<br>azâbından umumunu<br>saracak bir beliyeye<br>gelivermesinden veya<br>şuurları yokken<br>kendilerine ansızın<br>saatin gelivermesinden<br>emandamıdır? | Şimdi bunlar,<br>kendilerine Allah’ın<br>azabından kapsamlı<br>bir bürümenin<br>gelivermesinden<br>veya onların hiç<br>haberleri yokken<br>kıyametin onlara<br>apansız gelmesinden<br>kendilerini güvende<br>mi buldular?             | 13 /247 |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>108.Ayet          | <p>دَعُو سَبِيلِي هَذِهِ قُلْ<br/>عَلَى اللَّهِ لِي</p>                                                                                                 | Kul hazihı sebılı ed’u<br>ilellahi ala besıyratin ene<br>ve menittebeanı ve                                         | De ki: “İşte bu benim<br>yolumdur. Ben ve bana<br>uyanlar bilerek Allah’a                                                                                                                      | De ki: işte benim<br>meslekim bu, basiret<br>üzere Allaha da’vet                                                                                                          | De ki: "Bu, benim<br>yolumdur. Bir<br>basiret üzere Allah’a                                                                                                                                                                           | 13 /247 |

|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |         |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Mekke                                   | وَمَنْ نَا بَصِيرَةً<br>وَسُبْحَانَ ۖ التَّيْنِي<br>مِنْ أَنَا وَمَا اللَّهُ<br>-108 الْمُشْرِكِينَ                                                                                                                                                                                         | süphanellahi ve ma ene<br>minel müşrikın                                                                                                                                                                                             | çağırırız. Allah'ın şanı<br>yücedir. Ben, Allah'a<br>ortak koşanlardan<br>değilim."                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | ederim ben ve bana tabi<br>olanlar, ve Allahı tesbih<br>ile tenzih eylerim ve ben<br>müşriklerden değilim                                                                                                                                                                                                                                                                  | davet ederim; ben ve<br>bana uyanlar da. Ve<br>Allah'ı tenzih<br>ederim, ben<br>müşriklerden<br>değilim."                                                                                                                                                                                                                                                                                    |         |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>109.Ayet<br>Mekke | قَبْلَكَ مِنْ أَرْسَلْنَا وَمَا<br>إِلَيْهِمْ نُوحِي رَجَالًا إِلَّا<br>أَقَمَّ ۖ الْقُرَىٰ أَهْلًا مِنْ<br>الْأَرْضِ فِي يَسِيرُوا<br>كَانَ كَيْفَ قَيَّنَظَرُوا<br>قَبْلَهُمْ مِنَ الَّذِينَ عَاقِبَهُ<br>خَيْرٌ الْآخِرَةِ وَلَا أَرُ ۖ<br>أَفَلَا ۖ اتَّقُوا ذِيقِلًا<br>109نَعْقُلُونَ | Ve ma erselna min<br>kablike illa ricalen nuhy<br>ileyhim min ehilil kura e<br>fe lem yesıru fil erdı fe<br>yenzuru keyfe kane<br>akıbetüllezine min<br>kablihim ve la darul<br>ahıratı hayrul<br>lillezmettekav e fe la<br>ta'kılun | Biz senden önce de,<br>memleketler halkından<br>ancak kendilerine<br>vahyettiğimiz birtakım<br>erkekleri peygamber<br>olarak gönderdik.<br>Yeryüzünde dolaşıp da,<br>kendilerinden önce<br>gelenlerin akıbetlerinin<br>nasıl olduğuna<br>bakmadılar mı? Elbette<br>ahiret yurdu Allah'a<br>karşı gelmekten<br>sakınanlar için daha<br>iyidir. Hâlâ aklınızı<br>kullanmıyor musunuz? | Senden evvel<br>gönderdiğimiz<br>Peygamberler de başka<br>değil ancak şehirler<br>ahalisinden kendilerine<br>vahyeylediğimiz bir<br>takım erler idi; Ya şimdi<br>o yerde bir gezmediler<br>mi? Baksalar â<br>kendilerinden evvel<br>geçenlerin akıbetleri<br>nasıl olmuş? Ve elbette<br>Âhiret evi korunanlar<br>için daha hayırlıdır ya,<br>hâlâ<br>akletmiyecek misiniz? | Biz senden önce,<br>şehirler halkına<br>kendilerine<br>vahyettiğimiz<br>kimseler dışında<br>(başkalarını elçi<br>olarak)<br>göndermedik. Hiç<br>yeryüzünde<br>dolaşmıyorlar mı, ki<br>kendilerinden<br>öncekilerin nasıl bir<br>sona uğradıklarını<br>görmüş olsunlar?<br>Korkup-sakınanlar<br>için ahiret yurdu<br>elbette daha<br>hayırlıdır. Siz yine<br>de akıl erdirmeyecek<br>misiniz? | 13 /247 |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>110.Ayet<br>Mekke | اسْتَيْسَ إِذَا حَتَّى<br>فَذَاتَهُمْ وَظَنُوا الرُّسُلُ<br>نَصْرُنَا جَاءَهُمْ كَذِبُوا<br>نَسَاءً مَنْ فَجَّجِي<br>عَنْ بَأْسُنَا يُرَدُّ وَلَا<br>-110 الْمُجْرِمِينَ الْقَوْمِ                                                                                                          | Hatta izestey' eser rusülü<br>ve zannu ennehüm kad<br>küzübu caehüm nasruna<br>fe nüccıye men neşa' ve<br>la yuraddü be'süna anil<br>kavmil mücrımın                                                                                 | Nihayet peygamberler<br>ümitlerini kesecek hâle<br>gelip yalanlandıklarını<br>düşündükleri sırada,<br>onlara yardımımız geldi<br>de, böylece dilediğimiz<br>kimseler kurtuluşa<br>erdirildi. Azabımız ise,<br>suçlular topluluğundan<br>geri çevrilemez.                                                                                                                            | Nihayet Peygamberler<br>ümidlerini kesecek hale<br>geldikleri ve onlar<br>yalana çıkarıldılar<br>zannettikleri vakit onlara<br>nusratımız geldi de<br>dilediklerimiz necata<br>irdirildi, mücrimler<br>güruhundan ise azâbımız<br>giri döndürülmez                                                                                                                         | Öyle ki elçiler,<br>umutlarını kesip de,<br>artık onların<br>gerçekten<br>yalanladıklarını<br>sandıkları bir sırada<br>onlara yardımımız<br>gelmişti; Biz kimi<br>dilersek o<br>kurtulmuştur. Suçlu-<br>günahkarlar<br>topluluğundan zorlu<br>azabımız kesin<br>olarak geri<br>çevrilmeyecektir.                                                                                             | 13 /247 |
| 12-Yusuf<br>Suresi<br>111.Ayet<br>Mekke | فَصَصِّمَهُمْ فِي كَانَ لَقَدْ<br>الْأَبَابِ لِأُولِي عِبْرَةٍ<br>حَدِيثًا كَانَ مَا ۖ<br>تَصْدِيقٍ وَلَكِنْ يُعْرَى<br>يَدِيهِ بَيْنَ الَّذِينَ<br>شَيْءٍ كُلِّ وَتَقْصِيلِ<br>لِقَوْمٍ وَرَحْمَةً وَهْدَى<br>-111 يُؤْمِنُونَ                                                             | Le kad kane fi<br>kasasıhum ıbratül li ülil<br>elbab ma kane hadısey<br>yüftera ve lakin<br>tasdikallezi beyne<br>yedeyhi ve tefsıyle külli<br>şey'iv ve hüdev ve<br>rahmetel li kavmiy<br>yü'minun                                  | Andolsun ki, onların<br>kıssalarında akıl<br>sahipleri için ibret<br>vardır. Kur'an,<br>uydurulabilecek bir söz<br>değildir. Fakat<br>kendinden öncekileri<br>tasdik eden, her şeyi ayrı<br>ayrı açıklayan ve inanan<br>bir toplum için de bir yol<br>gösterici ve bir<br>rahmettir.                                                                                                | Hakikat onların<br>kıssalarında ülül'elbab<br>için bir ibret vardır, bu<br>uydurulur bir söz değil<br>ve lâkin önündekinin<br>tasdiki ve her şeyin<br>tafsılı ve iman edecek<br>bir kavm için bir hidayet<br>bir rahmettir                                                                                                                                                 | Andolsun, onların<br>kıssalarında temiz<br>akıl sahipleri için<br>ibretler vardır. (Bu<br>Kur'an) düzüp<br>uydurulacak bir söz<br>değildir, ancak<br>kendinden<br>öncekilerin<br>doğrulayıcısı,<br>herşeyin 'çeşitli<br>biçimlerde<br>açıklaması' ve iman<br>edecek bir topluluk<br>için bir hidayet ve<br>rahmettir.                                                                        | 13 /247 |